



**ZVÄZ LOGISTIKY A ZASIELATEĽSTVA
SLOVENSKEJ REPUBLIKY**

**VŠEOBECNÉ ZASIELATEĽSKÉ
PODMIENKY ZVÄZU LOGISTIKY
A ZASIELATEĽSTVA
SLOVENSKEJ REPUBLIKY
V ZNENÍ ZMIEN SCHVÁLENÝCH
ZHROMAŽDENÍM ČLENOV
ZLZ SR
DŇA 12.05.2005**

ČLÁNOK 1

Predmet a účel - rozsah platnosti

1.1 Tieto Všeobecné zasielateľské podmienky Zväzu logistiky a zasielateľstva Slovenskej republiky (v skratke VZP ZLZ SR) sa vydávajú na základe §2, bod 4 Stanov Zväzu logistiky a zasielateľstva Slovenskej republiky (skratka ZLZ SR) a § 273 ods. 1 a 2 Obchodného zákonníka SR (skratka OBZ). Ich účelom je podrobnejšie upraviť a doplniť ustanovenia § 601 - 609 OBZ o zasielateľskej zmluve.

1.2 VZP ZLZ SR platia pre obchodné vzťahy príkazcov a zasielateľov v oblasti vnútroštátneho a medzinárodného zasielateľstva za predpokladu, že sa stanú súčasťou zasielateľskej zmluvy. Pre vnútroštátne zasielateľstvo sa nepoužijú tie časti VZP ZLZ SR, ktoré sa svojou povahou týkajú iba medzinárodného zasielateľstva.

1.3 Odchylné ustanovenia zasielateľskej zmluvy majú prednosť pred znením VZP ZLZ SR. Ustanovenia VZP majú prednosť pred znením Obchodného zákonníka a Občianskeho zákonníka (skratka OZ), nesmú však byť v rozpore s ich kogentnými ustanoveniami ani s donucujúcimi ustanoveniami iných právnych predpisov.

1.4 Slovenské znenie týchto VZP ZLZ SR má prednosť pred ich anglickým a nemeckým prekladom.

1.5 Pre účely týchto VZP ZLZ SR

- **zasielateľom** sa rozumie podnikateľ, ktorý je držiteľom **koncesnej listiny**, oprávňujúcej ho prevádzkovať živnosť „zasielateľstvo“ (§ 26, § 54, príloha číslo 3 Živnostenského zákona). Pri vykonávaní tejto činnosti sa v **zasielateľskej zmluve** zaväzuje svojmu zákazníkovi - príkazcovi, že mu vo vlastnom mene a na jeho účet **obstará** prepravu vecí (tovaru) z určitého miesta do určitého iného miesta (§ 601 ods.1 OBZ). Zasielateľ sa môže zaviazaj aj na obstaranie, zariadenie, resp. uskutočnenie pomoc-

**GENERAL FREIGHT
FORWARDER'S CONDITIONS
OF ASSOCIATION OF LOGISTICS
AND FREIGHT FORWARDING
OF THE SLOVAK REPUBLIC
IN VERSION WITH
THE CHANGES APPROVED BY ALFF
SR MEMBER CONVENTION
ON 12TH MAY 2005**

ARTICLE 1

**Subject - matter and purpose,
scope of application**

1.1 These General Conditions of the Freight Forwarders Association of Slovakia (hereinafter referred to as "GFFC ALFF SR") are issued on the basis of § 2, point 4 of the Statute of Association of the Freight Forwarders Association of Slovakia (hereinafter referred to as "FFAS") and § 273/ (1) and (2) of the Commercial Code of the Slovak Republic (hereinafter referred to as "CoC"). Their purpose is to regulate in more detail and supplement provisions of § 601 - 609 of the CoC on the contract of freight forwarding.

1.2 The GFFC ALFF SR shall apply to commercial relations between the customers and freight forwarders in the field of national and international freight forwarding, provided they are incorporated in the contract of freight forwarding. Those parts of the GFFC ALFF SR which, according to their nature, relate only to international freight forwarding, shall not be applicable to national freight forwarding.

1.3 The differing provisions of the contract of freight forwarding shall have priority over the wording of the GFFC ALFF SR. The provisions of the GFFC ALFF SR shall have priority over the provisions of the CoC and the Civil Code (hereinafter referred to as "Cic"), provided they are not at variance with their mandatory rules or contrary to other rules of imperative law.

1.4 Slovak version of the GFFC ALFF SR has priority over their English and German translations.

1.5 For the purposes of these GFFC ALFF SR - the freight forwarder means an entrepreneur who is holder of a licence authorizing him to operate the trade "freight forwarding" (§ 26, §54, Annex 3 of the Act concernig trades No. 455/1991 Zb.). In operating this trade he undertakes in the contract of freight forwarding to procure for his customer the transport of goods in his own name but on the customer's account from a certain place to another certain place (§ 601/1 CoC). The freight forwarder may also

**ALLGEMEINE VERSANDBEDINGUNGEN
DES VERBANDES
FÜR LOGISTIK
UND VERSANDWESEN
DER SLOWAKISCHEN REPUBLIK
(VLV SR)
IN DER FASSUNG DER VON DER
MITGLIEDERVERSAMMLUNG DES
VERBANDES AM 12.05.2005
GEBILLIGTEN ÄNDERUNGEN**

ARTIKEL 1

Gegenstand und Zweck - Geltungsumfang

1.1 Diese Allgemeinen Versandbedingungen des Verbands für Logistik und Versandwesen der Slowakischen Republik (in der Abkürzung AVB VLV SR) werden auf der Grundlage von § 2, Punkt 4 der Satzung des Verbands für Logistik und Versandwesen der Slowakischen Republik (in der slowakischen Abkürzung ZLZ SR) und § 273 Abs. 1 und 2 des slowakischen Handelsgesetzbuches (Abkürzung HGB) herausgegeben. Ihr Zweck ist die detailliertere Regelung und Ergänzung der Bestimmungen von § 601 - 609 HGB über den Speditionsvertrag.

1.2 Die AVB VLV SR gelten unter der Voraussetzung, dass sie zum Bestandteil des Speditionsvertrages werden, für die Geschäftsbeziehungen der Auftraggeber und der Spediteure im Bereich des inländischen und internationalen Versandwesens. Für die innerstaatliche Spedition kommen diejenigen Teile der AVB VLV SR, die nach ihrem Charakter nur das internationale Versandwesen betreffen, nicht zur Anwendung.

1.3 Abweichende Bestimmungen des Speditionsvertrags haben Vorrang vor dem Wortlaut der AVB VLV SR. Die Bestimmungen der AVB haben Vorrang vor dem Wortlaut des HGB und des slowakischen Bürgerlichen Gesetzbuches (Abkürzung BGB), dürfen jedoch nicht in Widerspruch stehen zu den zwingenden Bestimmungen und zu den Zwangsbestimmungen anderer Rechtsvorschriften.

1.4 Die slowakische Fassung dieser AVB VLV SR hat Vorrang vor deren englischer und deutscher Übersetzung.

1.5 Für die Zwecke dieser AVB VLV SR

- ist der **Spediteur** derjenige Unternehmer, der Inhaber einer **Konzessionsurkunde** ist, die ihn zur Betreibung des Gewerbes „Versandwesen“ (§§ 26, 54, Anlage Nr. 3 Gewerbegesetz) berechtigt. Bei der Ausübung dieser Tätigkeit verpflichtet sich der Spediteur gegenüber dem Auftraggeber im **Speditionsvertrag**, dass er ihm im eigenen Namen und auf dessen Rechnung den Versand einer Sache (Ware) von einem bestimmten Ort zu einem bestimmten anderen

ných služieb súvisiacich s prepravou, ak tieto činnosti patria k predmetu jeho podnikania. Hlavnou obchodnou zmluvou na tužskom i medzinárodnom trhu je **kúpna zmluva** medzi predávajúcim a kupujúcim. Do medzinárodnej kúpnej zmluvy sú obvykle včlenené dodacie podmienky INCOTERMS 2000. V závislosti od zvolenej dodacej podmienky je odosielateľom tovaru predávajúci alebo kupujúci, ktorý má povinnosť uzavrieť **prepravnú zmluvu** s dopravcom. Túto svoju povinnosť často zverujú odborníkovi – **zasielateľovi**.

- **príkazca** je osoba (právnická alebo fyzická), ktorá si u zasielateľa objedná obstaranie prepravy, prípadne tiež ďalšie pomocné služby súvisiace s prepravou, a na tento účel uzaviera so zasielateľom zasielateľskú zmluvu a vo veci pomocných služieb príslušné ďalšie zmluvy.

- **obstaraním prepravy** sa rozumie realizovanie prepravy zasielateľom na základe uzavretia zmluvy o preprave vecí medzi zasielateľom (v postavení odosielateľa) a dopravcom.

- **dopravcom** sa rozumie podnikateľ, ktorý sa zmluvou o preprave vecí zaväzuje odosielateľovi, že za odplatu prepraví vec z určitého miesta (miesto odoslania) do určitého iného miesta (miesto určenia) Dopravca prepravu **uskutočňuje**.

- **zástupcom príkazcu** ako odosielateľa sa stáva zasielateľ, ak na základe mandátnej zmluvy koná pri uzavieraní prepravnej zmluvy s dopravcom v mene odosielateľa. V tomto prípade účastníkom prepravnej zmluvy bude ako odosielateľ príkazca, nie zasielateľ.

- **sprostredkovateľom prepravy** je zasielateľ vtedy, keď sa na základe sprostredkovateľskej zmluvy za odplatu zaväzuje vyvíjať činnosť aby záujemca mal príležitosť uzavrieť s určitým dopravcom zmluvu o preprave vecí sám a vo vlastnom mene (§ 643 a nasl. OBZ). Sprostredkovateľská činnosť je voľnou obchodnou živnosťou (§ 25 ods.1, § 33 písm. ch a § 41a ŽZ)

ČLÁNOK 2

Uzavieranie, vznik a forma zasielateľskej zmluvy

2.1 Práva a povinnosti zasielateľa vznikajú predovšetkým na základe platnej zasielateľskej zmluvy. Zasielateľskou zmluvou sa zaväzuje zasielateľ príkazcovi, že mu vo vlastnom mene a na jeho účet **obstará** prepravu vecí z určitého miesta do určitého iného miesta a príkazca sa zaväzuje zaplatiť zasielateľovi odplatu (§ 601 ods. 1 OBZ).

2.2 Uzavieranie a vznik zasielateľskej zmluvy upravujú ustanovenia § 43-51 OZ

undertake to procure, arrange or to effect other auxiliary services connected with the transport, provided these services are within the scope of his business activities.

- the customer means a person (juristic or natural) who orders the procurement of the transport with the freight forwarder, eventually also other auxiliary services in connection with the transport, and for this purpose concludes a contract of freight forwarding with the freight forwarder and in the matter of other services the respective further contracts.

- the procurement of transport means the obligation of the freight forwarder, namely:

- to determine suited means and route of transport;

- to choose suited carrier and conclude with him a contract of carriage in his own name but on the account of the customer, eventually, on specific instruction of the customer, to conclude other contracts connected with the transport.

- the carrier means an entrepreneur who under the contract of carriage has an obligation to the consignor (shipper) to carry the consignment for remuneration from a certain place (the place of despatch) to another place (the place of destination). The carrier actually performs the carriage of the goods.

- the freight forwarder becomes the customer's representative in his position as consignor (shipper), when under the mandate contract he is acting at the conclusion of the contract of carriage in the name of the consignor (the shipper). In this case the participant of the contract of carriage as consignor (the shipper) will be the customer, not the freight forwarder.

- the freight forwarder acts as intermediary of transport, when under a brokerage contract he undertakes for remuneration to engage in activities aimed at enabling his customer to conclude with a certain carrier the contract of carriage alone and in his own name (§ 642 et seq. CoC). Intermediation is a free trade (§ 25/1, § 33/ch and § 41a of the Act No. 455/1991 Zb.).

ARTICLE 2

Process of conclusion, creation and form of the contract of freight forwarding

2.1 The rights and obligations of the Freight forwarder arise first of all on the basis of a contract of freight forwarding. Under a contract of freight forwarding the Freight forwarder undertakes to procure for the Customer the transport of goods (the consignment) in his own name but on the Customer's account from a certain place to another certain place, and the Customer undertakes to pay remuneration to the Freight forwarder (§ 601 (1) CoC).

2.2 Formation and coming into existence of the contract of freight forwarding are governed by the provisions of § 43 - 51 Cic and § 269 - 275 CoC. For the creation of the contract of freight forwarding an unconditional acceptance of the contract's offer, made in the specified time, is required.

Ort besorgt (§ 601 Abs. 1 HGB). Der Spediteur kann sich auch zur Besorgung, Erledigung bzw. Verwirklichung von Hilfsdiensten in Zusammenhang mit der Beförderung verpflichten, wenn diese Tätigkeiten zum Gegenstand seiner Unternehmungen gehören.

- Der Auftraggeber ist diejenige (juristische oder natürliche) Person, die beim Spediteur die Besorgung einer Beförderung, eventuell auch weitere mit der Beförderung in Zusammenhang stehende Hilfsdienste bestellt und zu diesem Zweck mit dem Spediteur den Speditionsvertrag und bezüglich der Hilfsdienste die betreffenden weiteren Verträge abschließt.

- Als Besorgen des Versands gilt das Verwirklichen des Versands durch den Spediteur auf der Grundlage des Vertrags über die Güterbeförderung, der zwischen dem Spediteur (in der Position des Absenders) und dem Frachtführer abgeschlossen wird.

- Als Frachtführer gilt der Unternehmer, der sich dem Absender gegenüber im Güterbeförderungsvertrag verpflichtet, dass er eine Sache von einem bestimmten Ort (Absendeort) zu einem bestimmten anderen Ort (Bestimmungsort) befördert. Der Frachtführer **führt** den Transport **aus**.

- Zum Vertreter des Auftraggebers als Absender wird der Spediteur, wenn er auf der Grundlage des Mandatsvertrags beim Abschluss des Güterbeförderungsvertrags mit dem Frachtführer im Namen des Absenders auftritt. In diesem Fall wird der Auftraggeber als Absender zum Teilnehmer des Güterbeförderungsvertrags, nicht der Spediteur.

- Vermittler der Beförderung ist der Spediteur, wenn er sich aufgrund eines Vermittlungsvertrags gegen Entgelt verpflichtet, dahingehende Tätigkeit zu entwickeln, dass der Interessent selbst und im eigenen Namen mit einem bestimmten Frachtführer einen Vertrag über die Güterbeförderung abschließen kann (§§ 643 ff HGB). Die **Vermittlungstätigkeit** ist ein freies Handelsgewerbe (§ 25 Abs. 1, § 33 lit. ch und § 41 a Gewerbegesetz).

ARTIKEL 2

Abschluss, Entstehung und Form des Speditionsvertrags

2.1 Die Rechte und Pflichten des Spediteurs entstehen vor allem aufgrund des gültigen Speditionsvertrags. Mit dem Speditionsvertrag verpflichtet sich der Spediteur gegenüber dem Auftraggeber, dass er ihm im eigenen Namen und auf dessen Rechnung den Versand einer Sache von einem bestimmten Ort zu einem bestimmten anderen Ort **besorgt**, und der Auftraggeber verpflichtet sich, dem Spediteur das Entgelt zu bezahlen (§ 601 Abs. 1 HGB).

2.2 Abschluss und Entstehung des Speditionsvertrags werden durch die Bestimmungen von §§ 43 - 51 BGB und §§ 269 - 275 HGB geregelt. Für die Entstehung des Speditionsvertrags ist die **rechtzeitige und vorbehaltlose Annahme des Vertragsentwurfs** erforderlich. Die Annahme eines Entwurfs, der Anhänge, Vorbe-

a § 269–275 OBZ. Pre vznik zasielateľskej zmluvy sa vyžaduje **včasné a bezvýhradné prijatie návrhu zmluvy**. Prijatie návrhu, ktorý obsahuje dodatky, výhrady, obmedzenia alebo iné zmeny je odmietnutím návrhu a považuje sa za **nový návrh**, ktorý treba prijať, aby vznikla zmluva. Za návrh zmluvy sa považuje tiež návrh označený ako „zasielateľský príkaz“, „objednávka zasielateľských služieb“. Návrh zmluvy obvykle predkladá príkazca, iniciatíva však môže vychádzať tiež od zasielateľa. Návrh zmluvy musí byť **určitý a adresný**. Treba v ňom presne vymedziť služby, ktoré má zasielateľ obstaráť, najmä obstaranie konkrétnej prepravy a musí byť adresovaný konkrétnemu zasielateľovi.

2.3 Podľa týchto VZP sa pre platnosť zasielateľskej zmluvy vyžaduje písomná forma, pokiaľ sa strany nedohodli inak. Písomnú formu treba zachovať u obchodných úkonov vytvárajúcich zmluvu, t.j. u návrhu zmluvy i jeho prijatí. Za písomnú formu sa považuje napísanie zmluvy na listine, ktorá tvorí jednotný technický celok, prejavy strán výmenou listín, korešpondencie, telegrafické a ďalekopisné správy, telefax, prejavy elektronickými prostriedkami. **MLčanie alebo nečinnosť** adresáta návrhu samy osebe nemôžu znamenať prijatie návrhu.

ČLÁNOK 3

Zasielateľský príkaz

Právna povaha a funkcia :

3.1 Zasielateľský príkaz môže predstavovať **návrh** zasielateľskej zmluvy, predložený príkazcom zasielateľovi. Jeho bezvýhradným prijatím vznikne zasielateľská zmluva.

3.2 Zasielateľský príkaz vydaný príkazcom na žiadosť zasielateľa za účelom **potvrdenia** existencie a obsahu už uzavretej zasielateľskej zmluvy, ktorá nemá písomnú formu príde do úvahy, keď strany upustili od požiadavky písomnej formy prejavu (OBZ § 601 ods. 2).

ČLÁNOK 4

Spolupráca účastníkov zasielateľskej zmluvy

4.1 Príkazca a zasielateľ sú povinní pri plnení zasielateľskej zmluvy úzko spolupracovať. Svoje záväzky z tejto zmluvy musia splniť riadne a včas.

4.2 Pokiaľ je v omeškaní so splnením svojich povinností príkazca, nemôže sa voči nemu dostať do omeškania zasielateľ a naopak.

4.3 Zasielateľ, ktorý je pri vzájomnom plnení povinný plniť záväzky vopred (uzavrieť zmluvu s dopravcom), je oprávnený plnenie odprieť až do času, kedy mu bude poskytnuté alebo zaistené plnenie vzájomné (zaplatenie odplaty), ak je plnenie pri-

Acceptance of an offer which contains amendments, reservations, limitations or other changes is considered as rejection of the offer, representing a new offer which must be accepted in order to create the contract. For a contract's offer is regarded also an offer designated as "forwarding order", or "order of forwarding services". The contract's offer is usually placed by the Customer, however, initiative may also come out from the Freight forwarder. The contract's offer must be sufficiently precise and addressed to a certain person. It is necessary to specify in it correctly the services to be procured by the Freight forwarder, especially the arrangement of specified transport; it must be addressed to an identified Freight forwarder.

2.3 Unless otherwise agreed by the parties, under these GFFC ALFF SR written form is required for the validity of the contract of freight forwarding. Written form must be kept for the acts creating the contract, that is for the offer and its acceptance. The contract is considered to be in writing when it is written in a document forming one technical entity, when the manifestations of wills of the parties are made by exchange of documents, correspondence, telegram, telex, telefax or any recording by electronic means. Silence or inactivity alone on the part of the offeree / recipient of the offer / do not constitute acceptance.

ARTICLE 3

Forwarding order Legal nature and function:

3.1 The forwarding order can represent an offer to conclude a contract of freight forwarding made by the Customer to the Freight forwarder. The contract of freight forwarding is created by its unconditional acceptance.

3.2 The forwarding order issued by the Customer at the request of the Freight forwarder for the purpose of confirmation of the existence and contents of the contract of freight forwarding, which does not have a written form, is applicable in the case, when the parties waived the requirement of the written form for the contract (CoC § 601/2).

ARTICLE 4

Cooperation of the parties to the contract of freight forwarding

4.1 The Customer and the Freight forwarder are obliged to cooperate closely in the performance of the contract of freight forwarding.

4.2 As long as the Customer is in delay with the performance of his obligations, the Freight forwarder shall not be in default, and vice versa.

4.3 The Freight forwarder who under a reciprocal obligation must perform first (to conclude a contract of carriage with the carrier), may refuse his performance, until he receives the reciprocal performance or a security for this performance (payment of the remuneration), provided the performance of the Customer is threatened by circumstances, of which he had no knowledge when entering into the contract.

halte, Einschränkungen oder andere Änderungen enthält, ist die Ablehnung des Entwurfs und gilt als **neuer Entwurf**, der angenommen werden muss, damit ein Vertrag entsteht. Als Vertragsentwurf gilt auch der Entwurf, der als „Speditionsauftrag“ oder „Bestellung von Speditionsdiensten“ bezeichnet wird. Der Vertragsentwurf wird gewöhnlich vom Auftraggeber vorgelegt, die Initiative kann jedoch auch vom Spediteur ausgehen. Der Vertragsentwurf muss **bestimmt und adressiert** sein. Es sind darin genau alle Dienstleistungen zu definieren, die der Spediteur besorgen soll, insbesondere die Besorgung des konkreten Versands, und der Vertrag muss an den konkreten Spediteur adressiert sein.

2.3 Nach diesen AVB ist für die Gültigkeit des Speditionsvertrags die Schriftform erforderlich, sofern sich die Parteien nicht anders geeinigt haben. Die Schriftform ist auch bei den geschäftlichen Schritten, die zum Vertrag führen, d.h. beim Vertragsentwurf und seiner Annahme, einzuhalten. Als Schriftform gilt das Schreiben des Vertrags als Urkunde, die ein technisches Ganzes bildet, die Äußerung der Parteien durch Urkundenaustausch, Korrespondenz, telegrafische und fernschriftliche Nachrichten, Telefax, Äußerungen über elektronische Medien. **Schweigen oder Untätigkeit** des Adressaten des Entwurfs kann allein nicht die Annahme des Entwurfs bedeuten.

ARTIKEL 3

Versandauftrag

Rechtscharakter und Funktion:

3.1 Der Versandauftrag kann den vom Auftraggeber an den Spediteur vorgelegten **Entwurf** eines Speditionsvertrags darstellen. Durch seine vorbehaltlose Annahme entsteht der Speditionsvertrag.

3.2 Der vom Auftraggeber auf Ersuchen des Spediteurs erteilte Versandauftrag zur **Bestätigung** der Existenz und des Inhalts des schon abgeschlossenen Speditionsvertrags, der nicht in Schriftform vorliegt, kommt dann in Betracht, wenn die Parteien von der Forderung der Schriftform der Äußerungen abgesehen haben (HGB § 601 Abs. 2)

ARTIKEL 4

Zusammenarbeit der Teilnehmer des Speditionsvertrags

4.1 Der Auftraggeber und der Spediteur sind bei der Erfüllung des Speditionsvertrags zur engen Zusammenarbeit verpflichtet. Ihre Verbindlichkeiten aus diesem Vertrag haben sie ordnungsgemäß und rechtzeitig zu erfüllen.

4.2 Sofern der Auftraggeber mit der Erfüllung seiner Pflichten in Verzug ist, kann ihm gegenüber der Spediteur nicht in Verzug geraten und umgekehrt.

4.3 Der Spediteur, der bei der gegenseitigen Erfüllung zu einer Vorausleistung verpflichtet ist (den Vertrag mit dem Frachtführer abzuschließen), ist berechtigt, die Leistung bis zu dem Zeitpunkt abzulehnen, zu dem ihm die Gegenleistung gewährt oder besichert wird (die

kazcu ohrozené pre okolnosti, ktoré mu neboli známe v čase uzavretia zmluvy.

ČLÁNOK 5

Základné povinnosti a práva zasielateľa

5.1 Zasielateľ je povinný:

5.1.1 obstaráť pre príkazcu vo vlastnom mene a na jeho účet dohodnutú prepravu vecí z určeného miesta odoslania do stanoveného miesta určenia; na žiadosť príkazcu je povinný vydať mu potvrdenie o prevzatí zásielky, ktorej prepravu má obstaráť;

5.1.2 prevziať zásielku tovaru od dopravcu v stanici, resp. v prístave určenia, ďalej prevziať uskladnenú zásielku od skladovateľa, ak bol týmito úlohami v rámci zasielateľskej zmluvy poverený;

5.1.3 vykonávať svoje povinnosti zo zasielateľskej zmluvy s odbornou starostlivosťou a dbať o to, aby kvalitne a hospodárne uspokojil záujmy príkazcu;

5.1.4 v rámci zasielateľskej zmluvy plniť pokyny príkazcu; pri ich plnení dbať na ochranu záujmov príkazcu, z čoho vyplýva najmä:

- povinnosť upozorniť príkazcu na zjavnú nesprávnosť jeho pokynov;
- pri nebezpečenstve z omeškania postupovať aj bez týchto pokynov tak, aby boli čo najviac chránené záujmy príkazcu (pokiaľ sú mu známe).

5.1.5 riadne sa starať o veci (tovar), ktoré mu príkazca zveril, ako aj o veci, ktoré pre príkazcu prevzal, resp. o peniaze, ktoré pre neho pri dobierke vybral, či inak vyinkasoval;

5.1.6 zisťovať alebo zabezpečiť kontrolu množstva tovaru odovzdaného dopravcovi, alebo prevzatého od dopravcu, avšak len vtedy, keď to bolo s príkazcom dohodnuté;

5.1.7 poistiť zásielku tovaru proti nebezpečenstvám počas prepravy, ak to bolo dohodnuté v zasielateľskej zmluve; poistnú zmluvu uzavrie zasielateľ buď vo vlastnom mene a na účet príkazcu alebo v mene príkazcu;

5.1.8 podať príkazcovi správu o škode, ktorá zásielke hrozí, alebo ktorá na nej už vznikla, a to bezodkladne po tom, ako sa o tom dozvie;

5.1.9 pre potreby príkazcu počas primárnej alebo dohodnutej doby pri zachovaní mlčanlivosti archivovať doklady, ktoré získal pri plnení zasielateľskej zmluvy.

5.2 Zasielateľ je oprávnený:

5.2.1 žiadať, aby mu bol daný písomný príkaz na obstaranie prepravy (zasielateľský príkaz), ak zmluva nemá písomnú formu (OBZ § 601 ods. 2);

5.2.2 organizovať prepravu, vrátane voľby

ARTICLE 5

Basic obligations and rights of the freight forwarder

5.1 The Freight forwarder is obliged:

5.1.1 to procure for the Customer the transport of goods in his own name but on the Customer's account from a certain place of despatch to a certain place of destination; at the request of the Customer he is bound to certify him the taking of delivery of the consignment, the carriage of which he has to arrange;

5.1.2 to take delivery of the consignment at the railway station or in the port of destination, to take the stored consignment from the warehouse - keeper, if he is entrusted with these tasks within the framework of the contract of freight forwarding;

5.1.3 to perform his duties arising out of the contract of freight forwarding with professional diligence, taking care to satisfy the best the interests of the Customer;

5.1.4 within the framework of the contract of freight forwarding to fulfil the instructions of the Customer; in fulfilling them he is bound to protect the Customer's interests which include especially:

- the duty to warn the Customer of any obvious incorrectness of his instructions;
- in case of danger of delay to proceed even without such instructions in order to protect - as much as possible - the Customer's interests (which are known to the freight forwarder);

5.1.5 to take care of things (goods), entrusted to him by the Customer, as well as of things taken by him for the Customer, or cash collected for the Customer on delivery of goods from the consignee or by other act of collection;

5.1.6 to ascertain or secure inspection of the quantity of goods delivered to the carrier, or taken from the carrier, provided always that it was agreed with the Customer;

5.1.7 to insure the consignment against dangers during the transport, if it is stipulated in the contract of freight forwarding; the contract of insurance shall be concluded by the freight forwarder either in his own name and on the account of the Customer, or in the name of the Customer;

5.1.8 to inform the Customer, if the consignment is under threat of damage, or of damage which has occurred to the consignment, as soon as he learns of it;

5.1.9 for the needs of the Customer to keep for a reasonable or agreed period of time documents acquired during performance of the contract of freight forwarding.

5.2 The Freight forwarder has a right:

5.2.1 to demand a written order for the procurement of the carriage (forwarding order), if the contract of freight forwarding is not made in writing (§ 601/2 Ccc);

5.2.2 unless otherwise agreed, to arrange the transport, inclusive its mode and choice of the carrier;

5.2.3 to demand from the Customer a reasonable advance to cover costs connected with the

Bezahlung des Entgelts), falls die Leistung des Auftraggebers wegen Umständen gefährdet ist, die ihm (dem Spediteur) zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses nicht bekannt waren.

ARTIKEL 5

Grundlegende Rechte und Pflichten des Spediteurs

5.1 Der Spediteur ist verpflichtet:

5.1.1 für den Auftraggeber im eigenen Namen und auf dessen Rechnung den vereinbarten Versand der Sache von einem bestimmten Ort zu dem festgelegten Bestimmungsort zu besorgen; auf Ersuchen des Auftraggebers ist er verpflichtet, diesem eine Bestätigung über die Übernahme der Sendung, deren Versand er besorgen soll, auszuhändigen;

5.1.2 die Warensendung vom Frachtführer an der Station bzw. im Hafen der Bestimmung zu übernehmen, ferner die gelagerte Sendung vom Lagerhalter zu übernehmen, wenn er mit diesen Aufgaben im Rahmen des Speditionsvertrags betraut worden ist.

5.1.3 seine ihm aus dem Speditionsvertrag hervorgehenden Pflichten mit fachlicher Sorgfalt zu erfüllen und darauf zu achten, dass er die Interessen des Auftraggebers in guter Qualität und wirtschaftlich zufrieden stellt;

5.1.4 im Rahmen des Speditionsvertrags die Anweisungen des Auftraggebers zu erfüllen; bei deren Erfüllung auf den Schutz der Interessen des Auftraggebers zu achten, woraus sich insbesondere ergibt:

- die Pflicht, den Auftraggeber auf eine offensichtliche Unrichtigkeit seiner Anweisungen hinzuweisen;
- bei Gefahr im Verzuge auch ohne diese Anweisungen so vorzugehen, dass die Interessen des Auftraggebers (sofern sie ihm bekannt sind) möglichst weitgehend gewahrt bleiben.

5.1.5 sich ordnungsgemäß um die Sache (die Ware), die ihm vom Auftraggeber anvertraut wurde, zu kümmern, sowie um die Sachen, die er vom Auftraggeber entgegengenommen hat, bzw. um das Geld, das er für diesen bei Nachnahme erhalten oder anderweitig kassiert hat;

5.1.6 die dem Frachtführer übergebene oder von diesem übernommene Warenmenge festzustellen bzw. deren Kontrolle zu veranlassen, allerdings nur, wenn dies mit dem Auftraggeber vereinbart war.

5.1.7 die Warensendung gegen Versandrisiken zu versichern, wenn dies im Speditionsvertrag vereinbart war; der Versicherungsvertrag wird vom Spediteur entweder im eigenen Namen und auf Kosten des Auftraggebers oder im Namen des Auftraggebers abgeschlossen;

5.1.8 dem Auftraggeber Nachricht über denjenigen Schaden zu geben, der der Sendung droht, oder der an ihr schon entstanden ist, und zwar unverzüglich, nachdem er hiervon erfahren hat;

5.1.9 für die Erfordernisse des Auftraggebers während einer angemessenen oder vereinbarten Zeit bei Einhaltung der Verschwiegenheit die Urkunden zu archivieren, die er bei Erfüllung des Speditionsvertrags erhalten hat.

spôsobu prepravy a voľby dopravcu, pokiaľ nebolo dohodnuté inak;

5.2.3 požadovať od príkazcu primeraný preddavok na náklady spojené s plnením zasielateľskej zmluvy;

5.2.4 požadovať zaplatenie odplaty, zmluvnej alebo, ak nebola dohodnutá, podľa sadzobníka služieb zasielateľa;

5.2.5 požadovať úhradu potrebných a užitočných nákladov, ktoré zasielateľ vynaložil v súvislosti so splnením záväzkov zo zasielateľskej zmluvy; požadovať tiež úhradu nákladov účelne vynaložených pri plnení svojho záväzku;

5.2.6 požiadať príkazcu o opravu nesprávnych alebo o doplnenie neúplných pokynov a zároveň požadovať správne údaje o obsahu zásielky a jej povahe;

5.2.7 požadovať výslovný príkaz na poistenie zásielky a konkretizáciu druhu poistenia;

5.2.8 požadovať výslovný príkaz na dobierku peňažnej sumy alebo iný inkasný úkon;

5.2.9 prepravu, ktorú má obstaráť, uskutočniť sám, ak to neodporuje zmluve, alebo ak to nezakáže príkazca do začiatku uskutočňovania prepravy (právo samovstupu – § 605 ods.1 OBZ);

5.2.10 použiť na obstaranie prepravy ďalšieho zasielateľa (medziasielateľa); pritom zodpovedá príkazcovi ako keby prepravu obstaral sám;

5.2.11 odchýliť sa od pokynov príkazcu, ak to vyžaduje ochrana záujmov príkazcu, najmä pri nebezpečnosti z omeškania;

ČLÁNOK 6

Základné povinnosti a práva príkazcu

6.1 Príkazca je povinný :

6.1.1 dať zasielateľovi písomný príkaz na obstaranie prepravy, ak zasielateľská zmluva nemá písomnú formu a ak o to zasielateľ požiada;

6.1.2 ak hrozí zásielke bezprostredne podstatná škoda, dať zasielateľovi na základe jeho výzvy okamžite potrebné pokyny v písomnej forme; inak má zasielateľ právo zásielku prediť;

6.1.3 poskytnúť zasielateľovi správne údaje o obsahu zásielky a jej povahe, ako aj o iných skutočnostiach potrebných na uzavretie zmluvy o preprave zásielky, menovite údaje o druhu a množstve tovaru, značky a signá, spôsob balenia, rozmery a hmotnosť jednotlivých kusov, údaje o tom, či ide o nebezpečný tovar v zmysle dohody ADR, RID a pod.; upozorniť včas zasielateľa na verejnoprávne predpisy (dovozné a vývozné povolenia, tranzitné povolenia, colné predpisy a pod.), pokiaľ zasielateľovi nemusia byť známe;

performance of the contract of freight forwarding;

5.2.4 to demand payment of the agreed remuneration, or – if it is not agreed – according to the price list of the sender;

5.2.5 to demand the compensation for necessary and reasonable expenses incurred to him in connection with the performance of the contract of freight forwarding; in addition, to request also compensation of expenses which were usefully spent while performing his obligation;

5.2.6 to ask the Customer to correct the incorrect or to supplement the incomplete instructions and at the same time to request correct data about the contents of the consignment and its nature;

5.2.7 to demand an express order for the insurance of the consignment and for the specification concerning the kind of insurance;

5.2.8 to demand express order for collection of cash on delivery from the consignee or for another act of collection;

5.2.9 to effect the transport himself, if it is not at variance with the contract, or if the Customer does not prohibit it at the latest prior to commencing the forwarding (right of selfentry, § 605/1 Coc).

5.2.10 to use another freight forwarder (the intermediate freight forwarder) for arranging the transport; in such a case he shall be liable to the Customer as if he procured the transport himself (§ 605/2 Coc);

5.2.11 to deviate from the instructions of the Customer in order to protect his interests, especially when the danger of delay arises.

ARTICLE 6

Basic obligations and rights of the customer

6.1 The Customer is obliged:

6.1.1 to give to the Freight forwarder a written forwarding order, if the contract of freight forwarding is not in writing and asked for by the sender;

6.1.2 if the consignment is under imminent threat of damage, to give the Freight forwarder on his call necessary instructions in written form; otherwise the Freight forwarder is entitled to sell the consignment;

6.1.3 to provide the Freight forwarder with Obchodcorrect data about the contents of the consignment and its nature, as well as with other facts required for the conclusion of the contract of carriage, especially the following: kind and quantity of the goods, marks and signs, mode of packing, dimensions and weight of individual pieces, information whether the goods are dangerous in the sense of the ADR, RID Agreements, and the like; to inform the Freight forwarder in time about rules of public law (import and export licences, transit licences, rules concerning customs and the like), unless they must be known to the Freight forwarder;

6.1.4 to pay the Freight forwarder in time the agreed remuneration; if remuneration is not

5.2 Der Spediteur ist berechtigt:

5.2.1 zu fordern, dass ihm ein schriftlicher Auftrag zur Besorgung des Versands (Versandauftrag) erteilt wird, wenn der Vertrag nicht in Schriftform vorliegt (HGB § 601 Abs. 2)

5.2.2 den Versand zu organisieren, einschließlich Wahl des Versandverfahrens und Wahl des Frachtführers, sofern nichts anderes vereinbart war.

5.2.3 vom Auftraggeber einen angemessenen Vorschuss auf die mit der Erfüllung des Speditionsvertrags verbundenen Kosten zu fordern.

5.2.4 die Bezahlung des vertraglichen oder falls kein Entgelt vereinbart war, nach der Preisliste des Versenders Entgelt zu fordern.

5.2.5 die Bezahlung der notwendigen und nützlichen Kosten zu fordern, die von ihm in Zusammenhang mit der Erfüllung seiner Verpflichtung aus dem Speditionsvertrags aufgewendet wurden, ebenso die Bezahlung der zweckführend bei der Erfüllung seiner Verpflichtung aufgewendeten Kosten;

5.2.6 den Auftraggeber um die Korrektur unrichtiger oder die Ergänzung unvollständiger Anweisungen zu ersuchen und zugleich die richtigen Angaben über den Inhalt der Sendung und deren Charakter zu fordern;

5.2.7 die ausdrückliche Anweisung zur Versicherung der Sendung und die Konkretisierung der Versicherungsart zu fordern;

5.2.8 die ausdrückliche Anweisung auf Nachnahme einer Geldsumme oder eine andere Inkassoleistung zu fordern;

5.2.9 den Versand, den er besorgen soll, selbst zu verwirklichen, wenn dies dem Vertrag nicht widerspricht, oder wenn es der Auftraggeber nicht bis zum Beginn der Versendung untersagt (Recht auf Selbsteintritt – § 605 Abs. 1 HGB);

5.2.10 sich eines anderen Spediteurs zur Besorgung des Versands zu bedienen (eines Zwischenspediteurs); wobei er dem Auftraggeber gegenüber haftet, als würde er den Versand selbst besorgen;

5.2.11 von den Anweisungen des Auftraggebers abzuweichen, wenn dies der Schutz der Interessen des Auftraggebers erfordert, insbesondere bei Gefahr im Verzuge.

ARTIKEL 6

Grundlegende Rechte und Pflichten des Auftraggebers

6.1 Der Auftraggeber ist verpflichtet:

6.1.1 dem Spediteur einen schriftlichen Auftrag zur Besorgung des Versands zu erteilen, wenn der Speditionsvertrag nicht in Schriftform vorliegt, falls es der Versender verlangt.

6.1.2 wenn der Sendung unmittelbar ein wesentlicher Schaden droht, dem Spediteur aufgrund dessen Aufforderung augenblicklich die erforderlichen Anweisungen in Schriftform zu geben, ansonsten hat der Spediteur das Recht auf Verkauf der Sendung;

6.1.3 dem Spediteur richtige Angaben über den Inhalt und den Charakter der Sendung zu geben, sowie über andere Tatsachen, die für den Abschluss des Vertrages über den Versand der

6.1.4 zaplatiť zasielateľovi včas dohodnutú odplatu; ak odplata nebola dohodnutá, potom odplatu podľa sadzieb zasielateľa platných v čase uzavretia zasielateľskej zmluvy. Ak nie sú k dispozícii sadzby zasielateľa, potom odplatu obvyklú v čase uzavretia zmluvy;

6.1.5 na požiadanie zasielateľa poskytnúť mu primeraný preddavok na náklady spojené s plnením záväzku zasielateľa;

6.1.6 uhradiť zasielateľovi včas potrebné, užitočné a účelne vynaložené náklady. Zaplatiť zasielateľovi odplatu a uhradiť mu náklady tiež pri spätočnej preprave tovaru, ak príjemca odmietne prevzatie zásielky. Odplata v tomto prípade bude v rovnakej výške ako pri preprave príjemcovi. Obdobnú povinnosť má príkazca v prípade, keď uskutočnenie dohodnutej dobievky alebo nkasný úkon u zasielateľa odvolá, alebo keď sa vybratie príslušnej sumy, napriek ísliu zasielateľa neuskutoční a zásielka sa musí vrátiť;

6.1.7 dať zasielateľovi výslovný príkaz na poistenie zásielky, ak si želá jej poistenie a poistenie nie je dohodnuté v zasielateľskej zmluve;

6.1.8 zakázať zasielateľovi samovstup, ak si príkazca nepraje, aby zasielateľ prepravu, ktorú má obstaráť, uskutočnil sám.

5.2 Príkazca je oprávnený:

5.2.1 požadovať obstaranie prepravy zo strany zasielateľa podľa podmienok zasielateľskej zmluvy a týchto VZP ZLZ SR;

5.2.2 dávať zasielateľovi v rámci zasielateľskej zmluvy podrobnejšie pokyny čo do spôsobu, druhu a trasy prepravy a určenia príjemcu zásielky;

5.2.3 dať zasielateľovi pokyn na zastavenie prepravy u dopravcu a na vrátenie zásielky za predpokladu, že príjemca zásielku ešte neprevzal;

5.2.4 požadovať od zasielateľa ďalšie pomocné služby súvisiace s obstaraním alebo uskutočnením prepravy, pokiaľ sú dohodnuté v zasielateľskej zmluve alebo osobitne;

5.2.5 odstúpiť od zasielateľskej zmluvy pri jej podstatnom porušení zasielateľom.

ČLÁNOK 7

Zodpovednosť zasielateľa za škodu a jej rozsah

7.1 Zasielateľ, ktorý poruší svoju povinnosť zo zasielateľskej zmluvy, z inej obdobnej zmluvy alebo inú záväzkovú povinnosť, alebo ktorý poruší inú ním ozmluvnú povinnosť stanovenú v Obchodnom zákonníku, je povinný nahradiť škodu tým spôsobom, akým druhá strana, ibaže preukáže, že porušenie povinností bolo spôsobené okolnosťami vylučujúcimi zod-

agreed, then remuneration in accordance with the Freight forwarder's tariffs valid at the time of the conclusion of the contract of freight forwarding; if there are not at disposal the Freight forwarder's tariffs, then the Customer is bound to pay remuneration common at the time of the conclusion of the contract;

6.1.5 at the request of the Freight forwarder to provide him with a reasonable advance to cover costs connected with the performance of his obligation;

6.1.6 to compensate the Freight forwarder in time for necessary and reasonable costs incurred to him, as well as expenses usefully spent by him.

To pay the Freight forwarder the remuneration and compensate him expenses arisen in the course of the backtransport of the goods, if the consignee rejects to take delivery of the consignment. In this case the amount of remuneration will be the same as in the case of transport to the consignee. The Customer's duty is similar in the case, when he cancels at the Freight forwarder the execution of the agreed collection of cash on delivery or another act of collection, or when the collection of the respective amount, in spite the Freight forwarder's effort, will not be effected and the consignment must be sent back;

6.1.7 to give the Freight forwarder an express order for the insurance of the consignment, if he wishes its insurance and the insurance is not stipulated in the contract of freight forwarding;

6.1.8 to forbid the Freight forwarder's right of self-entry, if the Customer does not wish that the Freight forwarder will effect the transport himself, which he has otherwise only to procure;

6.2 The Customer has a right:

6.2.1 to request procurement of the transport from the Freight forwarder in accordance with the terms of the contract of freight forwarding and these GFFC ALFF SR;

6.2.2 to give the Freight forwarder in the framework of the contract of freight forwarding more detailed instructions with regard to the mode, kind and route of transport and the designation of the consignee;

6.2.3 to give the Freight forwarder instruction to arrange stoppage of transportation performed by the carrier and demand return of the consignment, provided the consignee has not yet taken its delivery;

6.2.4 to request from the Freight forwarder other auxiliary services connected with the procurement or execution of the transport, so far as they are agreed in the contract of freight forwarding or separately;

6.2.5 to repudiate the contract of freight forwarding in case of its fundamental breach by the Freight forwarder.

ARTICLE 7

The freight forwarder's liability for damage and its limitation

7.1 The Freight forwarder who breaches his obligation arising out of the contract of freight for-

Sendung erforderlich sind, namentlich die Angaben über die Art und die Menge der Ware, die Marke und die Zeichen, die Verpackungsart, die Abmessungen und das Gewicht der einzelnen Stücke, die Angaben darüber, ob es sich um eine gefährliche Ware im Sinne der ADR, RID u.ä. handelt; den Spediteur rechtzeitig auf öffentlichrechtliche Vorschriften aufmerksam zu machen (Einfuhr- und Ausfuhr genehmigungen, Transitgenehmigungen, Zollvorschriften u.ä.), sofern sie dem Spediteur nicht bekannt sein müssen;

6.1.4 dem Spediteur das im Voraus vereinbarte Entgelt zu bezahlen; wenn das Entgelt nicht vereinbart worden ist, dann das Entgelt nach den Tarifen des Spediteurs, die zum Zeitpunkt des Abschlusses des Speditionsvertrags gültig waren. Stehen die Tarife des Spediteurs nicht zur Verfügung, dann das zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses übliche Entgelt;

6.1.5 dem Spediteur auf dessen Ersuchen einen angemessenen Vorschuss auf die mit der Erfüllung des Speditionsvertrags verbundenen Kosten zu gewähren;

6.1.6 dem Spediteur rechtzeitig die erforderlichen, die nützlichen und die zweckmäßig aufgewendeten Kosten zu bezahlen. Dem Spediteur das Entgelt zu bezahlen und ihm auch die Kosten für den Rückversand der Ware zu bezahlen, wenn der Empfänger die Abnahme der Sendung verweigert hat. Das Entgelt hat in diesem Fall in der gleichen Höhe zu liegen wie beim Transport zum Empfänger. Eine analoge Pflicht hat der Auftraggeber im Fall, dass er die Durchführung der Nachnahme oder die Inkassoleistung beim Spediteur abberuft, oder wenn die Einnahme der betreffenden Summe trotz der Bemühungen des Spediteurs nicht gelingt und die Sendung zurückgeht.

6.1.7 dem Spediteur die ausdrückliche Anweisung zur Versicherung der Sendung zu geben, falls er die Versicherung wünscht und sie nicht im Speditionsvertrag vereinbart ist.

6.1.8 dem Spediteur den Selbsteintritt zu untersagen, wenn der Auftraggeber nicht wünscht, dass der Spediteur den Transport, den er besorgen soll, selbst vornimmt.

6.2 Der Auftraggeber ist berechtigt:

6.2.1 die Besorgung des Versands seitens des Spediteurs nach den Bedingungen des Speditionsvertrags und diesen AVB VLV SR zu verlangen;

6.2.2 dem Spediteur im Rahmen des Speditionsvertrags detailliertere Anweisungen bezüglich Verfahren, Art und Trasse des Transports und bezüglich Bestimmung des Sendungsempfängers zu geben;

6.2.3 dem Spediteur Anweisung zum Stop des Transports beim Frachtführer und auf Rücktransport der Sendung zu geben, unter der Voraussetzung, dass der Empfänger die Sendung noch nicht entgegengenommen hat.

6.2.4 vom Spediteur in Zusammenhang mit der Besorgung oder der Ausführung des Transports weitere Hilfsdienste zu verlangen, sofern sie im Speditionsvertrag oder gesondert vereinbart wurden;

povednosť (§ 373, 374 a 757 OBZ; čl.9 VZP ZLZ SR).

Porušenie povinnosti zo strany zasielateľa, vznik škody a príčinná súvislosť medzi porušením povinnosti a vzniknutou škodou musí dokázať poškodená strana (prikazca). Existenciu okolností vylučujúcej zodpovednosť (liberačný dôvod) musí preukázať zasielateľ.

7.2 Ak zasielateľ zodpovedá za škodu, jeho povinnosť nahradiť škodu je obmedzená takto:

7.2.1 Pri škode, ktorá nastala na zásielke počas prepravy dopravným prostriedkom alebo pri manipulácii súvisiacej s prepravou (napr. pri nakládke, prekládke, vykládke), výška škody sa obmedzuje na 8,33 XDR za 1 kg brutto hmotnosti poškodeného, zničeného alebo strateného tovaru, najviac však 20 000,- XDR za jeden škodový prípad.

7.2.2. Pri škode spôsobenej oneskoreným dodaním (doručením) zásielky je povinnosť zasielateľa nahradiť škodu obmedzená dohodnutou výškou prepravného.

7.2.3 Pri skladovaní je zodpovednosť zasielateľa za stratený, poškodený alebo zničený tovar obmedzená na výšku

- 3,925 XDR za 1 kg brutto hmotnosti poškodeného, zničeného alebo strateného tovaru, najviac však:
- 3 925,- XDR na jeden škodový prípad (jednu zásielku),
- 19 625,- XDR, ak škoda spôsobená ob-
jednávatelovi (prikazcovi) pozostáva z rozdielu medzi požadovaným a skutočným stavom skladovaných zásob.

7.2.4 V prípadoch ostatných škôd je povinnosť zasielateľa nahradiť škodu obmedzená na čiastku 20 000,- XDR za jeden škodový prípad.

7.3 V prípade zásielky tovaru vysokej hodnoty alebo v prípade osobitného záujmu prikazcu na dodanie, je možné, odchylne od ustanovení bodu 7.2 týchto VZP ZLZ SR, v zasielateľskej zmluve dohodnúť vyššiu hranicu zodpovednosti zasielateľa.

7.4 Ušlý zisk a nepriama škody sa nenahrádzajú.

7.5 Ak zasielateľ spôsobil pri plnení zasielateľskej zmluvy škodu úmyselne, je povinný nahradiť ju v plnej výške (bez obmedzenia, vrátane ušlého zisku).

ČLÁNOK 8

Zodpovednosť prikazcu za škodu a jej rozsah

7.1 O zodpovednosti prikazcu a jej rozsahu platí rovnaký princíp zodpovednosti ustanovenia, ktoré sú podľa článku 7, bodov 7.1, 7.4 a 7.5 smerodajné pre zodpovednosť zasielateľa.

warding or other commercial contract, or breaches other non-contractual duty stated in the CoC, shall compensate the damage thus caused to the other party, unless he will prove that the said breach was caused by circumstances excluding responsibility (§ 373, 374 and 757 of the CoC; article 9 of the GFFC ALFF SR). The breach of the obligation by the Freight forwarder, the existence of damage and the link of causation between the breach of the obligation and the damage thus caused must be proven by the party who suffered the damage (the Customer). The existence of a circumstance excluding responsibility must prove the Freight forwarder.

7.2 If the Freight forwarder is liable for damage, his duty to compensate it is limited as follows:

7.2.1 In the event of damage which occurred on the consignment during carriage by means of transportation or at the handling operations connected with carriage (at loading, transloading, unloading), the amount of damage is limited to 8,33 XDR per 1 kg gross weight of the goods damaged, destroyed or lost; the maximum amount being 20,000,- per one case of damage.

7.2.2 If the damage is caused by late delivery of the consignment, the Freight forwarder's duty to compensate the damage is limited by the agreed amount of remuneration to the carrier.

7.2.3 In case of storage the liability of the Freight forwarder for the goods lost, damaged or destroyed is limited to the amount of

- 3,925 XDR per 1 kg of gross weight of the goods damaged, lost or destroyed; however, the maximum amount being
- 3,925,-XDR for one case of damage (one consignment),
- 19,625,- XDR, if damage caused to the depositor (the Customer) consists of the difference between required and actual state of the stored goods.

7.2.4 In cases of other damages the Freight forwarder's duty to compensate the damage is limited to the amount of 20,000,- XDR per one damage case.

7.3 In case of a consignment of high value or in the case of special interest of the Freight forwarder on delivery, it is possible, in deviation from the provisions of point 7.2 of the present GFFC ALFF SR, to agree in the contract of freight forwarding on a higher amount of Freight forwarder's liability.

7.4 The lost profit and indirect damage shall not be compensated.

7.5 If during the performance of the contract of freight forwarding the Freight forwarder caused the damage intentionally, he shall be obliged to compensate it in full amount (that is without limitation, inclusive the lost profit).

ARTICLE 8

The customer's liability for damage and its limitation

8.1 As regards the Customer's liability and its limitation, the same principles of liability and the

6.2.5 bei wesentlicher Verletzung des Speditionsvertrags durch den Spediteur vom Vertrag zurückzutreten.

ARTIKEL 7

Schadenshaftung des Spediteurs und deren Umfang

7.1 Der Spediteur, der seine Pflicht aus dem Speditionsvertrag, einem anderen geschäftlichen Vertrag oder eine andere verbindliche Pflicht verletzt, oder der eine außervertragliche Pflicht, die im HGB festgelegt ist, verletzt, hat den dadurch der anderen Partei verursachten Schaden zu ersetzen, es sei denn er kann nachweisen, dass die Pflichtverletzung auf Umstände zurückzuführen ist, die eine Haftung ausschließen (§§ 373, 374 und 757 HGB, Art. 9 AVB VLV SR).

Die Pflichtverletzung seitens des Spediteurs, der Eintritt des Schadens und der ursächliche Zusammenhang zwischen Pflichtverletzung und dem entstandenen Schaden ist von der geschädigten Seite nachzuweisen (Auftraggeber). Das Vorliegen der die Haftung ausschließenden Umstände (Liberationsgrund) ist vom Spediteur nachzuweisen.

7.2 Haftet der Spediteur für den Schaden, ist seine Schadenersatzpflicht wie folgt begrenzt:

7.2.1 Bei einem Schaden, der an der Sendung während des Transports im Transportmittel oder bei der Manipulation in Zusammenhang mit dem Transport entstanden ist /z.B. beim Aufladen, Abladen, Umschlag) beschränkt sich die Schadenshöhe auf 8,33 XDR pro kg Bruttogewicht der beschädigten, vernichteten oder verlorenen Ware, höchstens jedoch auf 20.000,- XDR pro Schadensfall.

7.2.2. Bei einem durch verspätete Lieferung (Zustellung) verursachten Schaden beschränkt sich die Schadenersatzpflicht des Spediteurs auf das vereinbarte Transportentgelt.

7.2.3. Bei der Lagerung ist die Verantwortung des Spediteurs für verlorene, beschädigte oder vernichtete Ware beschränkt auf die Höhe

- 3,925 XDR pro 1 kg Bruttogewicht der beschädigten, vernichteten oder verlorenen Ware, höchstens jedoch auf
- 3 925,- XDR pro Schadensfall (1 Sendung),
- 19,625,- XDR,

wenn der dem Auftraggeber verursachte Schaden auf der Differenz zwischen dem Soll- und dem Iststand der Lagervorräte beruht.

7.2.4 In den übrigen Schadensfällen ist die Schadenersatzpflicht des Spediteurs auf den Betrag 20 000,- XDR pro Schadensfall begrenzt.

7.2 Im Fall des Versendens einer Ware von hohem Wert oder im Fall des besonderen Interesses des Auftraggebers an der Lieferung kann abweichend von Punkt 7.2 dieser AVB VLV SR, im Speditionsvertrag eine höhere Haftungsgrenze des Spediteurs vereinbart werden.

7.3 Entgangener Gewinn und indirekter Schaden werden nicht erstattet.

7.4 Hat der Spediteur bei der Erfüllung des Speditionsvertrags den Schaden absichtlich herbeigeführt, so hat er ihn in voller Höhe zu ers-

8.2 Ustanovenia bodov 7.2 a 7.3 sa pre zodpovednosť príkazcu nepoužívajú

ČLÁNOK 9

Okolnosti vylučujúce zodpovednosť zasielateľa a príkazcu

9.1 Za okolnosti vylučujúce zodpovednosť zasielateľa aj príkazcu za porušenie ich zmluvných povinností sa považujú prekážky, ktoré spĺňajú všetky znaky uvedené v § 374 OBZ.

9.2 Zodpovednosť nevylučuje prekážka, ktorá nastala až v čase, keď povinná strana už bola v omeškani so splnením svojej povinnosti alebo vznikla z jej hospodárskych pomerov. Neudelenie úradného povolenia (vývozného, tranzitného, dovozného, devizového), o ktoré sa má požiadať, sa nepovažuje za okolnosť vylučujúcu zodpovednosť, pokiaľ sa strany nedohodli inak.

9.3 Strana, u ktorej nastala prekážka, musí o tom bezodkladne informovať druhú stranu.

9.4 Účinky vylučujúce zodpovednosť sú obmedzené iba na dobu, pokiaľ trvá prekážka, s ktorou sú tieto účinky spojené. Ak bude prekážka trvať dlhšie ako jeden mesiac, počítajúc od okamihu dokedy sa mala splniť zmluvná povinnosť dotknutá prekážkou (napr. obstaranie prepravy, uskladnenie tovaru, zaplatenie preddavku na náklady, zaplatenie odmeny), každý z účastníkov zasielateľskej zmluvy je oprávnený od zmluvy odstúpiť, a to i vtedy, ak záväzok bol čiastočne splnený. V prípade odstúpenia od zmluvy má zasielateľ nárok na úhradu už vynaložených nákladov a na primeranú časť odplaty. Príkazca má nárok na vrátenie časti preddavku na náklady, nevyčerpaného do odstúpenia od zmluvy, a na vrátenie primeranej časti odplaty, ak bola v celosti zaplatená už pri uzavretí zmluvy.

9.5 Existenciu prekážky vylučujúcej zodpovednosť musí preukázať strana, ktorá sa prekážky dovoľáva.

ČLÁNOK 10

Pomocné služby zasielateľa

10.1 Zasielateľ, okrem obstarania prepravy tovaru, zabezpečuje často pre príkazcu ďalšie pomocné a doplnujúce služby, ktoré súvisia s prepravou tovaru. Predpokladom je dohoda o tejto veci s príkazcom, zakotvená priamo v zasielateľskej zmluve alebo mimo nej. Medzi takéto služby patrí napr. skladovanie tovaru, kontrolná činnosť, poisťovanie zásielok, inkasné úkony, účasť na colnom konaní. Niektoré z nich sú upravené osobitnými typmi obchodnej zmluvy (napr. zmluva o skladovaní, zmluva o kontrolnej činnosti, poisťná zmluva, zmluva o inkase). Ak sú tieto zmluvy zahrnuté do jedného

provisions of article 7, points 7.1, 7.4 and 7.5 of these GFFC ALFF SR, concerning the Freight forwarder's liability, shall apply.

8.2 The provisions of article 7, points 7.2 and 7.3 of these GFFC ALFF SR shall not be applicable to the Customer's liability.

ARTICLE 9

Circumstances excluding the freight forwarder's and customer's liability

9.1 Under circumstances excluding the Freight forwarder's and Customer's liability for the breach of their contractual obligations shall be deemed to fall such obstacles which include all the elements specified in § 374 of the CoC.

9.2 The liability is not excluded by an obstacle which occurred during the time when the obliged party was already in delay with the performance of its obligation or arose out if its economic situation. Unless otherwise agreed by the parties, the non-granting of an official license (export, transit, import, exchange licence) which should be applied for, shall not be regarded as circumstance excluding liability.

9.3 The obliged party must notify the other party without delay of the occurrence of the obstacle preventing it from performing its obligation.

9.4 The effects excluding liability are limited to the period of time during which exists the obstacle, with which such effects are connected. If the obstacle lasts longer than one month from the time until which should have been performed the contractual obligation influenced by the obstacle (e.g. the procurement of transport, storage of goods, payment of advance for covering the costs, payment of remuneration), each of the parties to the contract of freight forwarding is entitled to repudiate the same, even in such a case when the obligation has been partially performed. In the case of the contract's repudiation the Freight forwarder has a claim for compensation of the costs already incurred to him and for the payment of proportional part of the remuneration. The Customer has a claim to demand return of part of the advance for costs, not spent to the moment of the repudiation of the contract, and a claim for return of a proportional part of remuneration, if it was already paid in full amount at the conclusion of the contract.

9.5 The existence of an obstacle excluding liability must be proved by the contracting party which claims this obstacle.

ARTICLE 10

Auxiliary services of the freight forwarder

10.1 The Freight forwarder, in addition to arranging the transport of goods, often provides for the Customer other auxiliary and supplementary services connected with transportation. This may be effected on the basis of an agreement with the Customer, incorporated either directly into the contract of freight forwarding or in a separate agreement existing besides the contract.

tatten (ohne Einschränkung, einschließlich entgangener Gewinn).

ARTIKEL 8

Schadenshaftung des Auftraggebers und deren Umfang

8.1 Bezüglich Schadenshaftung des Auftraggebers und deren Umfang gelten das gleiche Prinzip und die Bestimmungen, die laut Artikel 7, Punkte 7.1, 7.4 und 7.5 für die Haftung des Spediteurs ausschlaggebend sind.

8.2 Die Bestimmungen der Punkte 7.2 und 7.3 kommen für die Haftung des Auftraggebers nicht zur Anwendung.

ARTIKEL 9

die Haftung von Spediteur und Auftraggeber ausschließende Umstände

9.1 Als Umstände, welche die Haftung des Spediteurs und des Auftraggebers für die Verletzung ihrer vertraglichen Pflichten ausschließen, gelten Hindernisse, die alle in § 374 HGB genannten Merkmale erfüllen.

9.2 Ein Hindernis, das erst eintrat, als die verpflichtete Partei schon mit der Erfüllung ihrer Pflicht in Verzug war, oder welches sich aus deren wirtschaftlichen Verhältnissen entwickelte, schließt die Haftung nicht aus. Das Nichterteilen einer amtlichen Genehmigung (einer Export-, Transit-, Import-, Devisengenehmigung), um die ersucht werden soll, gilt nicht als Haftungsausschließungsgrund, sofern die Parteien nicht anders vereinbart haben.

9.3 Die Partei, bei der das Hindernis eingetreten ist, hat die andere Partei unverzüglich darüber zu informieren.

9.4 Die die Haftung ausschließenden Wirkungen beschränken sich auf den Zeitraum, in dem dasjenige Hindernis andauert, mit dem diese Wirkungen verbunden sind. Dauert das Hindernis länger als einen Monat, gerechnet von dem Moment an, an dem die vom Hindernis betroffene vertragliche Pflicht erfüllt werden sollte (z.B. das Besorgen des Versands, die Lagerung der Ware, die Bezahlung des Vorschusses auf die Kosten, die Bezahlung des Entgelts), so hat jeder Teilnehmer des Speditionsvertrags das Recht vom Vertrag zurückzutreten, auch wenn die Verpflichtung schon teilweise erfüllt worden ist. Im Fall des Vertragsrücktritts hat der Spediteur Anspruch auf Erstattung der schon aufgewendeten Kosten und auf einen angemessenen Teil des Entgelts. Der Auftraggeber hat Anspruch auf Rückgabe desjenigen Teils der Vorauszahlung, die bis zum Vertragsrücktritt noch nicht ausgeschöpft war, und auf Rückgabe des angemessenen Teils vom Entgelt, wenn dieses schon bei Vertragsabschluss zur Gänze bezahlt worden ist.

9.5 Die Existenz des die Haftung ausschließenden Hindernisses ist von derjenigen Partei nachweisen, die sich auf das Hindernis beruft.

ARTIKEL 10

Hilfsdienste des Spediteurs

10.1 Der Spediteur stellt für den Auftraggeber oft neben der Besorgung des Versands der Ware weitere, ergänzende Dienstleistungen sicher, die

zmluvného dokumentu spolu zo zasielateľskou zmluvou ide o „zmiešané zmluvy“.

10.2 Pokiaľ tieto VZP ZLZ SR upravujú tiež pomocné služby, použijú sa bez ohľadu na to, či dohoda o pomocnej službe je zahrnutá do zasielateľskej zmluvy alebo sa nachádza mimo nej. Pomocné služby môže zasielateľ obstaráť vo vlastnom mene a na účet príkazcu alebo ich môže zariadiť v mene príkazcu ako jeho zástupca alebo uskutočniť sám. Pomocné služby obstaráva zasielateľ za odplatu, ktorá sa zahrnie do celkovej odplaty za obstaranie prepravy alebo sa určí osobitne.

ČLÁNOK 11

Skladovanie tovaru

11.1 Pokiaľ zasielateľ v rámci svojich činností vykonáva resp. obstaráva skladovanie vecí, riadi sa táto činnosť nasledujúcimi ustanoveniami:

11.1.1 Tovar sa skladuje podľa výberu zasielateľa v jeho vlastnom sklade alebo v cudzích skladovacích priestoroch. V prípade, ak zasielateľ uskladní tovar v cudzom sklade, oznámi príkazcovi (objednávateľovi) názov skladovateľa a miesto uskladnenia.

11.1.2 Príkazca má právo prezrieť si skladové priestory sám, alebo si ich môže dať prezrieť. Námietky alebo reklamácie týkajúce sa skladovacích priestorov alebo umiestnenia tovaru musí uplatniť okamžite. Ak príkazca neuplatnil právo na prehliadku, vzdáva sa neskorších námietok voči druhu a spôsobu umiestnenia tovaru, pokiaľ výber priestoru a umiestnenie tovaru zasielateľ uskutočnil s náležitou starostlivosťou. Príkazca má právo vstupovať do skladu iba v sprievode zasielateľa alebo skladovateľa.

11.1.3 Ak príkazca počas skladovania s tovarom manipuluje (napr. odber vzoriek), má zasielateľ právo požadovať, aby sa počet, hmotnosť a vlastnosti tovaru zisťovali za jeho prítomnosti. Ak príkazca túto požiadavku nesplní, zasielateľ nezodpovedá za neskôr zistené škody, okrem prípadov, keď škody dokázateľne s touto manipuláciou nesúvisia.

11.1.4 Príkazca zodpovedá za všetky škody, ktoré spôsobí on, jeho zamestnanci alebo ním splnomocnené osoby pri vstupe do skladu zasielateľovi, iným skladovateľom alebo tretím osobám (ukladateľom), resp. ktoré spôsobil jeho chybný tovar zasielateľovi – skladovateľovi, iným skladovateľom, prípadne ukladateľom.

11.1.5 Pri inventúrnych rozdieloch týkajúcich sa uskladneného tovaru toho istého príkazcu môže zasielateľ, v prípadoch súčasného schodku a prebytku, vykonať hodnotové saldo skladových zásob.

To such services belong, for example, storage of goods, inspection of goods, insurance of consignments, acts concerning collection of money, participation on customs clearance. Some of them are regulated by special types of commercial contracts (e. g. contract of storage, inspection contract, insurance contract, contract of collection). If these contracts are included into one document together with the contract of freight forwarding, we speak of "mixed contracts".

10.2 So far as these GFFC ALFF SR regulate also auxiliary services, they shall be applicable regardless the fact, whether the agreement on such service is included into the contract of freight forwarding or exists besides it. The Freight forwarder may procure the auxiliary services in his own name and on the Customer's account, or he may arrange them in the Customer's name, or as his representative or to effect them himself. The freight forwarder procures auxiliary services for remuneration which may be included in the total remuneration concerning the procurement of the transport of goods or may be designated separately.

ARTICLE 11

Storage of goods

11.1 If the Freight forwarder, within the scope of his business activities, stores or arranges the storage of goods, this activity is governed by the following provisions:

11.1.1 The goods shall be stored in accordance with the Freight forwarder's choice, either in his own or in the third party's warehouse. If the freight forwarder does not store the goods in his own warehouse, he shall notify the Customer /depositor/ the name of the warehouse-keeper and the place of storage.

11.1.2 The Customer is entitled himself to inspect the warehouse premises or he may arrange to be inspected. Objections and claims with regard to the condition of the warehouse or concerning the placing of goods therein, must be notified without delay. If the Customer does not exercise his right of inspection, he is deemed to have waived subsequent objections with regard to the kind and mode of placing of the goods, as far as the choice and placing of the goods were made by the Freight forwarder with due diligence. The Customer may enter the warehouse only in the presence of the Freight forwarder or the warehouse-keeper.

11.1.3 If the Customer during the storage manipulates with the goods /e.g. taking samples/, the Freight forwarder shall have the right to request that the number, weight and quality of the goods are to be ascertained in his presence. If this request is not met by the Customer, the Freight forwarder shall not be liable for damages later ascertained, with the exception of cases when it is proven that there is no connection between the damages and manipulation.

11.1.4 The Customer is liable for all damages caused by him, by his employees or by persons, authorized by him on entering the warehouse to

mit dem Warenversand zusammenhängen. Voraussetzung ist die Vereinbarung bezüglich dieser Sache mit dem Auftraggeber, die direkt im Speditionsvertrag oder außerhalb von ihm verankert ist. Zu diesen Diensten gehört z.B. die Lagerung von Ware, die Kontrolltätigkeit, das Versichern von Sendungen, Inkasso-Aufgaben, Teilnahme am Zollverfahren. Einige von ihnen werden durch besondere Typen von Handelsverträgen geregelt (z.B. Lagervertrag, Vertrag über Kontrolltätigkeit, Versicherungsvertrag, Inkassovertrag). Sind diese Verträge zusammen mit dem Speditionsvertrag in einem einzigen Vertragsdokument zusammengefasst, handelt es sich um „Mischverträge“.

10.2 Sofern diese AVB VLV SR auch Hilfsdienstleistungen regeln, so kommen sie ungeachtet dessen, ob die Vereinbarung über die Hilfsdienstleistung in den Speditionsvertrag einbezogen wurde oder sich außerhalb von ihm befindet, zur Anwendung. Hilfsdienstleistungen können vom Spediteur im eigenen Namen auf Rechnung des Auftraggebers besorgt werden, oder im Namen des Auftraggebers und der Spediteur kann sie als dessen Vertreter selbst durchführen. Hilfsdienstleistungen werden vom Spediteur gegen Entgelt besorgt, welches in das Gesamtentgelt für die Besorgung des Versands einbezogen wird oder gesondert bestimmt wird.

ARTIKEL 11

Warenlagerung

11.1 Sofern der Spediteur im Rahmen seiner Tätigkeit die Lagerung von Waren vornimmt bzw. besorgt, lässt sich diese Tätigkeit von folgenden Bestimmungen leiten:

11.1.1 Die Ware wird nach Wahl des Spediteurs in dessen eigenem Lager oder in fremden Lagerräumen gelagert. Im Fall, dass der Spediteur die Ware in einem fremden Lager lagert, hat er dem Auftraggeber die Bezeichnung des Lagerhalters und den Ort des Lagers mitzuteilen.

11.1.2. Der Auftraggeber hat das Recht, die Lagerräume selbst zu besichtigen oder besichtigen zu lassen. Einwände oder Reklamationen bezüglich Lagerräumen oder Unterbringung der Ware hat er augenblicklich vorzubringen. Hat der Auftraggeber sein Recht zur Besichtigung nicht wahrgenommen, so verzichtet er auf spätere Einwände gegen die Art und das Verfahren der Unterbringung der Ware, sofern der Spediteur die Auswahl des Raums und die Unterbringung der Ware mit der angemessenen Sorgfalt durchgeführt hat. Der Auftraggeber hat nur in Begleitung des Spediteurs oder des Lagerhalters das Recht, das Lager zu betreten.

11.1.3 Nimmt der Auftraggeber während der Lagerhaltung Manipulationen mit der Ware vor (z.B. Probennahme), so hat der Spediteur das Recht zu fordern, dass Anzahl, Gewicht und Eigenschaften der Ware in seinem Beisein ermittelt werden. Erfüllt der Auftraggeber diese Forderung nicht, so haftet der Spediteur nicht für später festgestellte Schäden, außer in Fällen, wenn die Schäden nachweislich nicht mit dieser Manipulation zusammenhängen.

11.1.6 Ak zasielateľ má odôvodnené pochybnosti v tom, či jeho nároky voči príkazcovi sú zabezpečené hodnotou skladovaného tovaru, je oprávnený stanoviť príkazcovi primeranú lehotu, v ktorej musí zabezpečiť nároky zasielateľa iným spôsobom. Ak príkazca požiadavku zasielateľa v stanovenej lehote nespĺní, je zasielateľ oprávnený dať okamžitú výpoveď zmluvy o skladovaní alebo od nej odstúpiť.

11.2 V ostatných otázkach platia pre vzťah medzi zasielateľom ako skladovateľom a príkazcom ako ukladateľom ustanovenia Obchodného zákonníka (Zmluva o skladovaní § 527 - 535).

ČLÁNOK 12

Fakturácia a spôsob platenia

12.1 Podkladom pre úhradu peňažných pohľadávok zasielateľa je faktúra zasielateľa, ktorá je splatná do 15 dní od jej doručenia príkazcovi, (pokiaľ sa strany nedohodnú inak), pričom sa predpokladá, že doručenie faktúry v tuzemskom styku trvá 3 dni, v medzinárodnom styku 10 dní.

12.2 Peňažný záväzok - faktúru je príkazca povinný uhradiť na svoje nebezpečenstvo a náklady na podnikateľský (bežný) účet zasielateľa u banky uvedenej vo faktúre alebo zasielateľskej zmluve. Peňažný záväzok príkazcu platený prostredníctvom banky, je splnený pripísaním platenej sumy na účet zasielateľa v jeho banke. Ak peňažný záväzok platí príkazca prostredníctvom pošty, je splnený vyplatením sumy zasielateľovi. V prípade výnimočného plnenia peňažného záväzku osobne v hotovosti, je príkazca povinný splniť ho na svoje nebezpečenstvo a náklady v sídle zasielateľa.

12.3 Ak sa príkazca dostane so splnením svojho peňažného záväzku do omeškania, je povinný zaplatiť zasielateľovi za každý deň omeškania zmluvnú pokutu vo výške 0,07% z dlžnej sumy, najmenej však vo výške úrokovej miery platnej v čase meškania príkazcu.

ČLÁNOK 13

Zabezpečenie zmluvných povinností

13.1 Zmluvná pokuta

Strany môžu v zasielateľskej zmluve dohodnúť na zabezpečenie zmluvných povinností zmluvnú pokutu, ktorá predstavuje paušalizovanú náhradu škody. Na zaplatenie zmluvnej pokuty vzniká nárok pri porušení zmluvnej povinnosti, ktorú zabezpečuje, a to bez ohľadu na to, či oprávnenej strane vznikla škoda alebo nie. Dojednanie o zmluvnej pokute vyžaduje písomnú formu, určenie zabezpečovanej povinnosti

the Freight forwarder, other warehouse-keepers or to third parties /depositors/ he is also liable for damages caused by his defective goods to the Freight forwarder as warehouse-keeper, to other warehouse-keepers, eventually depositors.

11.1.5 By inventory differences concerning the stored goods of the same Customer, the Freight forwarder may, in cases of shortage and surplus occurring at the same time, execute compensation on with the value balance of the stored goods.

11.1.6 If the Freight forwarder has doubts, whether his claims against the Customer are secured by the value of the stored goods, he is entitled to determine for the Customer a reasonable period of time, within which he must secure the Freight forwarder's claims by other means. If the Customer does not fulfil the Freight forwarder's request in the designated period of time, the Freight forwarder is entitled to give immediate notice of the contract of storage or to repudiate the same.

11.2 As to other questions concerning the relation between the Freight forwarder as warehouse-keeper and the Customer as depositor, the provisions of the Commercial Code shall be applicable (§ 527-535).

ARTICLE 12

Invoicing and payment

12.1 The basis for settlement of the Freight forwarder's claims is his invoice, which is payable within 15 days from its delivery to the Customer /unless otherwise agreed by the parties/; it is assumed that the delivery of the invoice in domestic connections lasts 3 days, in international relations 10 days.

12.2 The Customer is bound to settle pecuniary obligation - the invoice at his own risk and costs on the Freight forwarder's current account in the bank designated in the invoice or in the contract of freight forwarding. A pecuniary obligation of the Customer paid through a bank shall be performed when the paid sum is deposited into the Freight forwarder's bank account. If pecuniary obligation is paid through post, it is performed when the sent sum is paid to the Freight forwarder. In exceptional case of performance pecuniary obligation personally in cash, the Customer is bound to effect cash payment at his own risk and costs at the Freight forwarder's seat.

12.3 If the Customer is in delay with the performance of his pecuniary obligation, he is bound to pay the Freight forwarder for each day of delay a conventional fine in the amount of 0,07 on the unpaid sum, however, at least in the interest rate prevailing at the time of the Customer's delay.

ARTICLE 13

Securing of contractual obligations

13.1 Conventional fine The parties may agree in the contract of freight forwarding on conventional fine for the purpose to secure their contractual duties; the conventional fine represents

11.1.4 Der Auftraggeber haftet für alle Schäden, die er, seine Beschäftigten oder die von ihm bevollmächtigten Personen beim Betreten des Lagers dem Spediteur, anderen Lagerhaltern oder dritten Personen (Einlagerern) zufügen, bzw. die seine fehlerhafte Ware dem Spediteur - dem Lagerhalter, anderen Lagerhaltern bzw. den Einlagerern zufügt.

11.1.5 Bei Inventurdifferenzen bezüglich eingelagerter Ware des selben Auftraggebers kann der Spediteur in Fällen des gleichzeitigen Mangos und Überschusses einen Wertsaldo der Lagervorräte ermitteln.

11.1.6 Hat der Spediteur begründeten Zweifel daran, ob seine Ansprüche gegenüber dem Auftraggeber durch den Wert der eingelagerten Ware gesichert sind, kann er dem Auftraggeber eine angemessene Frist setzen, in welcher dieser die Ansprüche des Spediteurs in anderer Weise besichern muss. Erfüllt der Auftraggeber die Forderung des Spediteurs nicht in der gesetzten Frist, kann der Spediteur den Lagervertrag fristlos kündigen oder von ihm zurücktreten.

11.2 In den übrigen Fragen gelten für die Beziehung zwischen Spediteur als Lagerhalter und Auftraggeber als dem Einlagerer die Bestimmungen des HGB (Lagervertrag §§ 527 - 535).

ARTIKEL 12

Rechnungslegung und Zahlungsverfahren

12.1 Unterlage für die Bezahlung der Geldforderungen des Spediteurs ist seine Rechnung, die binnen 15 Tagen ab Zustellung beim Auftraggeber fällig ist (sofern die Parteien nichts anderes vereinbaren), wobei davon auszugehen ist, dass die Zustellung der Rechnung im Inlandsverkehr 3 Tage und im Auslandsverkehr 10 Tage dauert.

12.2 Die Geldverbindlichkeit - die Rechnung - ist vom Auftraggeber auf eigene Gefahr und Kosten auf das (laufende) Unternehmerkonto des Spediteurs, wie es auf der Rechnung oder im Speditionsvertrag angegeben ist, zu bezahlen. Die Geldverbindlichkeit des Auftraggebers, die durch die Bank bezahlt wurde, ist mit der Gutschriftung der zu zahlenden Summe auf dem Konto des Spediteurs in dessen Bank erfüllt. Zahlt der Auftraggeber seine Geldverbindlichkeit mittels Post, so ist sie mit der Auszahlung der Summe an den Spediteur erfüllt. Im Fall der ausnahmsweisen Erfüllung der Geldverbindlichkeit in bar hat der Auftraggeber auf eigene Gefahr und Kosten am Sitz des Spediteurs zu leisten.

12.3 Gerät der Auftraggeber mit der Erfüllung seiner Geldverbindlichkeit in Verzug, so hat er dem Spediteur für jeden Tag Verzug eine Vertragsstrafe in Höhe von 0,07 % der geschuldeten Summe zu bezahlen, mindestens jedoch in der Höhe des zum Zeitpunkt des Verzugs des Auftraggebers geltenden Zinssatzes.

ARTIKEL 13

Besicherung der vertraglichen Pflichten

13.1 Vertragsstrafe

Die Parteien können im Speditionsvertrag zur Besicherung der vertraglichen Pflichten eine

a výšku pokuty (bližšie § 544 - 545 OZ a § 300 - 302 OBZ).

13.2 Zádržné právo

Na zabezpečenie všetkých svojich nárokov voči príkazcovi má zasielateľ zádržné právo k zásielke,okiaľ je zásielka u zasielateľa. Zádržné právo sa realizuje svojmocným zadržaním veci. Zasielateľ je povinný o zadržaní veci bezodkladne, najneskôr do troch dní, upovedomiť príkazcu. Zasielateľ musí zadržanú zásielku opatrovať, chrániť pred poškodením, zničením alebo stratou. Príkazca je povinný uhradiť náklady na opatrovanie a ochranu zásielky. Vec možno užívať iba so súhlasom dlžníka.

ČLÁNOK 14

Záverečné ustanovenia

14.1 Miesto plnenia

Na riadne splnenie záväzkov účastníkov zasielateľskej zmluvy sa vyžaduje, aby záväzok bol splnený v mieste sídla zasielateľa resp. v mieste jeho prevádzky, na ktorú bola adresovaná objednávka alebo zasielateľský príkaz, pokiaľ z povahy záväzku nevyplýva, že môže alebo musí byť, splnený na inom mieste.

14.2 Odstúpenie od zmluvy

Od zasielateľskej zmluvy možno odstúpiť len v prípadoch ustanovených zasielateľskou zmluvou, týmito VZP ZLZ SR, Obchodným zákonníkom (§ 344 - 354) alebo iným zákonom. Jednostranné odstúpenie od zasielateľskej zmluvy bez právneho dôvodu sa nepripúšťa. Zmluvné strany sa však môžu dohodnúť na odstúpení.

14.3 Premlčanie práv

14.3.1 Práva vzniknuté zo škody na dopravovaných veciach a z oneskoreného doručenia zásielky voči zasielateľovi a voči dopravcovi sa premlčujú po uplynutí jedného roka. Pri právach vzniknutých z celkového zničenia alebo straty zásielky plynú premlčacia doba odo dňa, keď zásielka mala byť doručená príjemcovi, pri ostatných právach, keď zásielka bola doručená. Pre škodu vedome spôsobenú, platí všeobecná premlčacia doba štyri roky.

14.3.2 Pre ostatné práva zasielateľa a príkazcu zo zasielateľskej zmluvy platí všeobecná premlčacia doba štyri roky.

14.3.3 Ďalšie otázky premlčania práv sú upravené § 387-408 OBZ.

14.4 Rozhodujúce hmotné právo

14.4.1 Zasielateľská zmluva pri vnútroštátnom zasielateľstve sa vždy riadi slovenským právom.

14.4.2 Taktiež zasielateľská zmluva v medzinárodnom zasielateľstve sa riadi slovenským právom, pokiaľ si účastníci tejto zmluvy výslovne nezvolia právo iného štátu.

compensated damages. The claim to pay a conventional fine arises on the breach of the secured contractual obligation, notwithstanding the fact, whether the entitled party suffered damage or not. Agreement on conventional fine requires written form, designation of the secured obligation and the amount of the fine (in more detail see § 544-545 CiC. and § 300-302 CoC).

13.2 Lien In order to assure all his rights against the principal, the forwarder has the lien on the consignment, as long as the consignment is present with the forwarder. The lien is carried out by selfhelping retention. The forwarder is obliged to inform the principal about the lien immediately, the latest within three days. The forwarder must look after, protect from damage, destruction or loss of stuck consignment. The principal is obliged to pay the cost of care and protection of consignment. It is possible to use the thing with debtor's consent, only.

ARTICLE 14

Final provisions

14.1 Place of performance It is required for the duly performance of the obligations of the parties to the contract of freight forwarding that the obligation is performed at the Freight forwarder's seat or at his workplace to which the order or the forwarder's order was addressed, unless follows from the nature of the obligation that it may or must be performed at other place.

14.2 Repudiation of contract The contract of freight forwarding may be repudiated only for reasons stipulated in it, provided for by these GFFC ALFF SR, by the Commercial Code (§ 344-354) or by other statutory law. Unilateral termination of the contract of freight forwarding, without legal cause, shall not be admitted. The parties of the contract can agree upon a compensation though.

14.3 Prescription of rights

14.3.1 Rights against the Freight forwarder and the Carrier, arising out of damage on transported goods and out of delayed delivery of the consignment, are subject to limitation on the expiration of one year. In case of rights arising out of the whole destruction or of the loss of the consignment the limitation period begins to run from the day on which the consignment had to be delivered, in the case of other rights from the day when the consignment was delivered. For claims of intentional damage the general limitation period of four years shall apply.

14.3.2 For other rights of the Freight forwarder and of the Customer, arising out of the contract of freight forwarding, the general limitation period of four years shall apply.

14.3.3 Further questions concerning the prescription of rights are regulated in § 387 - 408 of the CoC.

14.4 Governing substantive law

14.4.1 The contract of freight forwarding in the field of national freight forwarding is always governed by the Slovak law.

Vertragsstrafe vereinbaren, die den pauschalieren Schadenersatz darstellt. Auf Bezahlung der Vertragsstrafe entsteht Anspruch bei Verletzung der vertraglichen Pflichten, die sie besichern soll, und zwar ungeachtet dessen, ob der berechtigten Partei ein Schaden entstanden ist oder nicht. Die Vereinbarung über die Vertragsstrafe bedarf der Schriftform, zu bestimmen ist die besicherte Pflicht und die Höhe der Strafe (Näheres siehe §§ 544-545 BGB und §§ 300-302 HGB).

13.2 Zurückbehaltungsrecht

Zur Besicherung aller seiner Ansprüche gegenüber dem Auftraggeber hat der Spediteur das Zurückbehaltungsrecht an der Sendung, solange sie bei ihm ist. Das Zurückbehaltungsrecht wird durch eigenmächtiges Zurückbehalten der Sache verwirklicht. Der Spediteur hat den Auftraggeber unverzüglich, binnen drei Tagen, vom Zurückbehalten der Sache zu benachrichtigen. Der Spediteur muss die zurückbehaltene Sendung betreuen, sie vor Beschädigung, Vernichtung oder Verlust schützen. Der Auftraggeber hat die Kosten für Betreuung und Schutz der Sendung zu bezahlen. Benutzt werden darf die Sache nur bei Zustimmung des Schuldners.

ARTIKEL 14

Schlussbestimmungen

14.1 Ort der Leistung:

Zur ordnungsgemäßen Erfüllung der Verpflichtungen der Teilnehmer des Speditionsvertrags ist gefordert, dass die Verpflichtungen am Ort des Sitzes des Spediteurs bzw. am Ort seiner Betriebsstätte, an welche die Bestellung oder der Speditionsauftrag adressiert war, erfüllt wurde, sofern nicht aus dem Charakter der Verpflichtung hervorgeht, dass sie an einem anderen Ort erfüllt werden kann oder muss.

14.2 Vertragsrücktritt

Nur in den im Speditionsvertrag, in diesen AVB VLV SR, im HGB (§§ 344 -354) oder in einem anderen Gesetz festgelegten Fällen ist ein Rücktritt vom Vertrag möglich. Die einseitige Aufhebung des Speditionsvertrags ohne Rechtsgrund ist unzulässig. Die Vertragsparteien können sich aber über eine Verzichtsentschädigung einigen.

14.3 Verjährung von Rechten

14.3.1 Aus Schaden an den beförderten Dingen und aus der verspäteten Zustellung der Sendung hervorgehende Rechte gegenüber dem Spediteur und gegen den Frachtführer verjähren nach Ablauf eines Jahres. Bei Rechten, die aus der völligen Vernichtung oder dem Verlust der Sendung hervorgehen, beginnt die Verjährungsfrist ab dem Tag abzulaufen, an dem die Sendung dem Empfänger zugestellt werden sollte, bei den übrigen Rechten, an dem die Sendung zugestellt wurde. Für wissentlich zugefügten Schaden gilt die allgemeine Verjährungsfrist von vier Jahren.

14.3.2 Für die sonstigen Rechte des Spediteurs und des Auftraggebers aus dem Speditionsvertrag gilt die allgemeine Verjährungsfrist von vier Jahren.

14.3.3 Weitere Fragen zur Verjährung von Rechten sind in §§ 387 - 408 HGB geregelt.

výšku pokuty (blížšie § 544 - 545 OZ a § 10 - 302 OBZ).

1.2 Zádržné právo

a zabezpečenie všetkých svojich nárokov či príkazcovi má zasielateľ zádržné právo k zásielke, dokiaľ je zásielka u zasielateľa. Zádržné právo sa realizuje svojmocným držaním veci. Zasielateľ je povinný o zažaní veci bezodkladne, najneskôr do ôch dní, upovedomiť príkazcu. Zasielateľ usí zadržanú zásielku opatrovať, chrániť ed poškodením, zničením alebo stratou. íkazca je povinný uhradiť náklady na atrovanie a ochranu zásielky. Vec možno ívať iba so súhlasom dlžníka.

ČLÁNOK 14

Záverečné ustanovenia

1.1 Miesto plnenia

a riadne splnenie záväzkov účastníkov zaslateľskej zmluvy sa vyžaduje, aby záväk bol splnený v mieste sídla zasielateľa sp. v mieste jeho prevádzky, na ktorú bola riesovaná objednávka alebo zasielateľský íkaz, pokiaľ z povahy záväzku nevyplýva, : môže alebo musí byť, splnený na inom ieste.

1.2 Odstúpenie od zmluvy

d zasielateľskej zmluvy možno odstúpiť n v prípadoch ustanovených zasielateľou zmluvou, týmito VZP ZLZ SR, Obiodným zákonníkom (§ 344 - 354) alebo ým zákonom. Jednostranné odstúpenie i zasielateľskej zmluvy bez právneho ůvodu sa nepripúšťa. Zmluvné strany sa iak môžu dohodnúť na odstúpení.

1.3 Premlčanie práv

1.3.1 Práva vzniknuté zo škody na dopraovaných veciach a z oneskoreného doruenia zásielky voči zasielateľovi a voči dopravcovi sa premlčujú po uplynutí jedného ka. Pri právach vzniknutých z celkového ičenia alebo straty zásielky plyní premlcia doba odo dňa, keď zásielka mala byť rúčená príjemcovi, pri ostatných práich, keď zásielka bola doručená. Pre škoi vedome spôsobenú, platí všeobecná remlčacia doba štyri roky.

1.3.2 Pre ostatné práva zasielateľa a príazcu zo zasielateľskej zmluvy platí všeocenná premlčacia doba štyri roky.

1.3.3 Ďalšie otázky premlčania práv sú pravené § 387-408 OBZ.

1.4 Rozhodujúce hmotné právo

1.4.1 Zasielateľská zmluva pri vnútroštátom zasielateľstve sa vždy riadi sloveným právom.

1.4.2 Taktiež zasielateľská zmluva v mezinárodnom zasielateľstve sa riadi sloveným právom, pokiaľ si účastníci tejto zmluvy výslovne nezvolia právo iného štátu.

compensated damages. The claim to pay a conventional fine arises on the breach of the secured contractual obligation, notwithstanding the fact, whether the entitled party suffered damage or not. Agreement on conventional fine requires written form, designation of the secured obligation and the amount of the fine (in more detail see § 544-545 CiC. and § 300-302 CoC).

13.2 Lien In order to assure all his rights against the principal, the forwarder has the lien on the consignment, as long as the consignment is present with the forwarder. The lien is carried out by selfhelping retention. The forwarder is obliged to inform the principal about the lien immediately, the latest within three days. The forwarder must look after, protects from damage, destruction or loss of stuck consignment. The principal is obliged to pay the cost of care and protection of consignment. It is possible to use the thing with debtor's consent, only.

ARTICLE 14

Final provisions

14.1 Place of performance It is required for the duly performance of the obligations of the parties to the contract of freight forwarding that the obligation is performed at the Freight forwarder's seat or at his workplace to which the order or the forwarder's order was addressed, unless follows from the nature of the obligation that it may or must be performed at other place.

14.2 Repudiation of contract The contract of freight forwarding may be repudiated only for reasons stipulated in it, provided for by these GFFC ALFF SR, by the Commercial Code (§ 344-354) or by other statutory law. Unilateral termination of the contract of freight forwarding, without legal cause, shall not be admitted. The parties of the contract can agree upon a compensation though.

14.3 Prescription of rights

14.3.1 Rights against the Freight forwarder and the Carrier, arising out of damage on transported goods and out of delayed delivery of the consignment, are subject to limitation on the expiration of one year. In case of rights arising out of the whole destruction or of the loss of the consignment the limitation period begins to run from the day on which the consignment had to be delivered, in the case of other rights from the day when the consignment was delivered. For claims of intentional damage the general limitation period of four years shall apply.

14.3.2 For other rights of the Freight forwarder and of the Customer, arising out of the contract of freight forwarding, the general limitation period of four years shall apply.

14.3.3 Further questions concerning the prescription of rights are regulated in § 387 - 408 of the CoC.

14.4 Governing substantive law

14.4.1 The contract of freight forwarding in the field of national freight forwarding is always governed by the Slovak law.

Vertragsstrafe vereinbaren, die den pauschalieren Schadenersatz darstellt. Auf Bezahlung der Vertragsstrafe entsteht Anspruch bei Verletzung der vertraglichen Pflichten, die sie besichern soll, und zwar ungeachtet dessen, ob der berechtigten Partei ein Schaden entstanden ist oder nicht. Die Vereinbarung über die Vertragsstrafe bedarf der Schriftform, zu bestimmen ist die besicherte Pflicht und die Höhe der Strafe (Näheres siehe §§ 544-545 BGB und §§ 300-302 HGB).

13.2 Zurückbehaltungsrecht

Zur Besicherung aller seiner Ansprüche gegenüber dem Auftraggeber hat der Spediteur das Zurückbehaltungsrecht an der Sendung, solange sie bei ihm ist. Das Zurückbehaltungsrecht wird durch eigenmächtiges Zurückbehalten der Sache verwirklicht. Der Spediteur hat den Auftraggeber unverzüglich, binnen drei Tagen, vom Zurückbehalten der Sache zu benachrichtigen. Der Spediteur muss die zurückbehaltene Sendung betreuen, sie vor Beschädigung, Vernichtung oder Verlust schützen. Der Auftraggeber hat die Kosten für Betreuung und Schutz der Sendung zu bezahlen. Benutzt werden darf die Sache nur bei Zustimmung des Schuldners.

ARTIKEL 14

Schlussbestimmungen

14.1 Ort der Leistung:

Zur ordnungsgemäßen Erfüllung der Verpflichtungen der Teilnehmer des Speditionsvertrags ist gefordert, dass die Verpflichtungen am Ort des Sitzes des Spediteurs bzw. am Ort seiner Betriebsstätte, an welche die Bestellung oder der Speditionsauftrag adressiert war, erfüllt wurde, sofern nicht aus dem Charakter der Verpflichtung hervorgeht, dass sie an einem anderen Ort erfüllt werden kann oder muss.

14.2 Vertragsrücktritt

Nur in den im Speditionsvertrag, in diesen AVB VLV SR, im HGB (§§ 344 - 354) oder in einem anderen Gesetz festgelegten Fällen ist ein Rücktritt vom Vertrag möglich. Die einseitige Aufhebung des Speditionsvertrags ohne Rechtsgrund ist unzulässig. Die Vertragsparteien können sich aber über eine Verzichtsschädigung einigen.

14.3 Verjährung von Rechten

14.3.1 Aus Schaden an den beförderten Dingen und aus der verspäteten Zustellung der Sendung hervorgehende Rechte gegenüber dem Spediteur und gegen den Frachtführer verjähren nach Ablauf eines Jahres. Bei Rechten, die aus der völligen Vernichtung oder dem Verlust der Sendung hervorgehen, beginnt die Verjährungsfrist ab dem Tag abzulaufen, an dem die Sendung dem Empfänger zugestellt werden sollte, bei den übrigen Rechten, an dem die Sendung zugestellt wurde. Für wissentlich zugefügten Schaden gilt die allgemeine Verjährungsfrist von vier Jahren.

14.3.2 Für die sonstigen Rechte des Spediteurs und des Auftraggebers aus dem Speditionsvertrag gilt die allgemeine Verjährungsfrist von vier Jahren.

14.3.3 Weitere Fragen zur Verjährung von Rechten sind in §§ 387 - 408 HGB geregelt.

14.5 Rozhodovanie sporov

14.5.1 Všetky spory, ktoré vzniknú zo zasielateľskej zmluvy alebo v súvislosti s ňou, vrátane otázky jej platnosti a zániku, budú strany riešiť predovšetkým rokovaním a dohodou.

14.5.2 Ak k dohode nedôjde a pôjde o spor medzi tuzemskými účastníkmi zasielateľskej zmluvy, každá zo strán je oprávnená podľa svojej voľby predložiť spor na rozhodnutie stálemu Rozhodcovskému súdu Slovenskej obchodnej a priemyselnej komory v Bratislave alebo príslušnému štátnemu súdu v Slovenskej republike.

14.5.3 Ak k dohode nedôjde a pôjde o spor medzi účastníkmi medzinárodnej zasielateľskej zmluvy, budú sa spory rozhodovať v rozhodcovskom konaní na Rozhodcovskom súde Slovenskej obchodnej a priemyselnej komory v Bratislave podľa jeho Pravidiel. Pripúšťa sa dohoda strán o príslušnosti zahraničného stáleho rozhodcovského súdu. Strany sa zaväzujú rozhodcovský nálež splniť v lehotách v ňom uvedených.

14.5.4 Každá zo strán je namiesto rozhodcovského konania pri sporoch z medzinárodnej zasielateľskej zmluvy oprávnená - predložiť spor na rozhodnutie príslušného štátnemu súdu v štáte žalovanej strany alebo - predložiť spor na rozhodnutie inému štátnemu súdu, na ktorom sa strany dohodli..

14.6 Platnosť a účinnosť VZP ZLZ SR

Tieto Všeobecné zasielateľské podmienky Zväzu zasielateľov Slovenska boli schválené Zhromaždením členov Zväzu zasielateľov Slovenska dňa 18. novembra 1999 a nadobúdajú účinnosť dňom 01.04.2000. Nahradzujú Všeobecné zasielateľské podmienky ZZS zo dňa 6.11.1992 v znení doplnkov zo dňa 4.2.1994.

Poznámka:

Tieto Všeobecné zasielateľské podmienky boli prerokované a kladne posúdené Slovenskou obchodnou a priemyselnou komorou.

14.4.2 Also in the field of international freight forwarding the contract of freight forwarding shall be governed by the Slovak law, unless the parties to this contract have expressly chosen a law of another state,

14.5 Settlement of disputes

14.5.1 All disputes arising out of the contract of freight forwarding or in connection with it, inclusive the question of its validity and its termination, shall be settled, in the first place, by negotiation and agreement of the parties.

14.5.2 If the agreement is not reached, and it is the question of dispute between national parties to a forwarding contract, each one of parties is authorised to submit the dispute for decision - according to its choice - either to the Permanent Arbitration Tribunal of the Chamber of Commercial Lawyers in Žilina, or to the Permanent Arbitration Court of the Slovak Chamber of Commerce and Industry in Bratislava, or to the authorised state court in Slovak Republic.

14.5.3 If an agreement is not reached and the dispute is one between parties to an international contract of freight forwarding, the disputes shall be settled by arbitration in accordance with the Rules of the Arbitration Court of the Slovak Chamber of Commerce and Industry in Bratislava. The parties may agree on the jurisdiction of a foreign permanent court of arbitration. The parties undertake to fulfil the award within periods therein designated.

14.5.4 Instead of arbitration, in disputes arising out of an international contract of freight forwarding each of the parties is authorized

- to submit the dispute for decision to the competent state court in the defendant's state, or
- to submit the dispute for decision to other state court agreed upon by the parties.

14.6 Validity and entrance into effect of the GFFC ALFF SR These General Freight Forwarding Conditions of the Freight Forwarders Association of Slovakia were approved by the Meeting of the Members of the Freight Forwarders Association of Slovakia on November 18, 1999 and shall enter into effect on April 1, 2000. They shall substitute the former General Freight Forwarding Conditions of November 6, 1992, as amended on February 4, 1994.

Notice:

These general conditions of the sender were discussed and positively judged by the Slovak Chamber of Commerce and Industry.

14.4 Ausschlaggebendes materielles Recht

14.4.1 Der Speditionsvertrag richtet sich beim innerstaatlichen Versand stets nach dem slowakischen Recht.

14.4.2 Auch der Speditionsvertrag im internationalen Versand richtet sich nach dem slowakischen Recht, sofern die Vertragsteilnehmer nicht das Recht eines anderen Staates wählen.

14.5 Streitbeilegung

14.5.1 Alle Streitfälle, die sich aus dem Speditionsvertrag oder in Zusammenhang mit ihm ergeben, einschließlich Fragen seiner Gültigkeit und seines Erlöschens, werden von den Parteien vor allem durch Verhandlungen und Vereinbarung gelöst.

14.5.2 Kommt es zu keiner Einigung und geht es um einen Streitfall unter inländischen Teilnehmern des Speditionsvertrags, ist jede Partei berechtigt, den Streit nach ihrer Wahl dem Ständigen Schiedsgericht der Slowakischen Handels- und Industriekammer in Bratislava oder dem zuständigen staatlichen Gericht in der Slowakischen Republik vorzulegen.

14.5.3 Kommt es zu keiner Einigung und geht es um einen Streitfall unter Teilnehmern eines internationalen Speditionsvertrags, werden die Streitfälle im Schiedsverfahren vor dem Schiedsgericht der Slowakischen Handels- und Industriekammer in Bratislava nach dessen Regeln geschlichtet. Zulässig ist die Vereinbarung der Parteien über die Zuständigkeit eines ausländischen Ständigen Schiedsgerichts. Die Parteien verpflichten sich, den Schiedsspruch in den darin angegebenen Fristen zu erfüllen.

14.5.4 Jede der Parteien ist anstelle eines Schiedsverfahrens bei Streitfällen aus einem internationalen Speditionsvertrag berechtigt:

- den Streitfall zur Entscheidung dem zuständigen staatlichen Gericht im Staat der beklagten Partei oder
- den Streitfall zur Entscheidung einem anderen staatlichen Gericht vorzulegen, auf das sich die Parteien geeinigt haben.

14.5 Gültigkeit und Rechtskraft der AVB VLV SR

Diese Allgemeinen Versandbedingungen des Verbands der Spediteure der Slowakei sind von der Mitgliederversammlung dieses Verbandes am 18. November 1999 verabschiedet worden und treten am 01.04.2000 in Kraft. Sie ersetzen die Allgemeinen Versandbedingungen des ZZS vom 6.11.1992 in der Fassung ihrer Ergänzungen vom 4.2.1994.

Bemerkung:

Diese Allgemeinen Versandbedingungen wurden durch die Slowakische Handels- und Industriekammer besprochen und positiv beurteilt.

Poznámka:

Od 1.1.2009 Slovenská republika sa stala členom eurozóny a prešla na menu Euro (EURO) a zároveň kurzové lístky Národná banka Slovenska (NBS) preberá od Európskej centrálnej banky (ECB). V kurzovom lístku ECB sa mena XDR však nevyskytuje a preto ju Národná banka nebude uverejňovať ani na jej www-stránke. Kurz eura voči XDR (resp. SDR) preberáme z Medzinárodného menového fondu (MMF), ktorý tento kurz (SDR) uverejňuje na svojej stránke www.imf.org.